



le
de

brusseleir

10.20
160

BRUXELLES | BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN

SHARPE

PARTAGER

DELEN

**Veertiendaagse
Internationale Solidariteit**

**Quinzaine
de la Solidarité Internationale**

VILLE DE BRUXELLES
STAD BRUSSEL
CITY OF BRUSSELS



SHARRE

PARTAGER DELEN

Veertiendaagse
Internationale Solidariteit
Quinzaine
de la Solidarité Internationale



6

À LA UNE | OP DE COVER

Quinzaine de la Solidarité internationale
Veertiendaagse van de Internationale
Solidariteit

Réapprendre à partager.
De nood aan solidariteit en begrip is hoog. Hier en elders.

BOUGE | UIT

Joyeux anniversaire Manneken-Pis!
Happy birthday Manneken-Pis!
Manneken-Pis s'expose pour ses 400 ans!
Oms blootste ventje pronkt met zijn kostuums!

400
ans | jaar

24

À LA DEUX | IN DE KIJKER

Les arbres, ces amis qui nous
veulent du bien
Bomen, onze dikke vrienden

Valoriser la création d'espaces verts.
Een boom is meer dan groen en zuurstof.

14



PORTRAIT | PORTRET

La Brigade des paveurs des Marolles,
pavée de bonnes intentions
**De Kasseibrigade van de Marollen,
op weg naar werk**
Pour que la Ville reste accessible à tous.
De mannen met een hart voor stad en steen.

18



4

COVID-19
Les principales mesures
De belangrijkste maatregelen

10
20

NOUVELLES | NIEUWS
PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT
Les news du mois | **Nieuws van de maand**

25

BOUGE | UIT
Agenda

26

COME BACK Ça repart pour les musées!
Nieuw museumseizoen!

31

À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST
Collège des Bourgmestres et Échevins
College van Burgemeester en Schepenen

*Chères Bruxelloises,
Chers Bruxellois,*

Du 1^{er} au 15 octobre a lieu la Quinzaine
de la Solidarité internationale. Elle
nous revient avec 26 événements,
qui ne manqueront pas de favoriser
une entraide qui en a bien besoin.
Le bilan éloquent de 2019 ne peut
que nous encourager à la préserver.

Un peu plus tard, à la fin novembre,
nous aurons la Semaine de l'Arbre
qui, à travers son programme
d'activités et de rencontres, nous
incitera à être plus attentifs à ces
arbres qui embellissent notre
cadre de vie et combattent le
réchauffement climatique.

Il sera aussi question dans ce
Brusseleir de la zone piétonne du
quartier Ste-Catherine, qui fait
le bonheur des commerçants
et des riverains. Ce qui nous
amènera à saluer le travail de
la brigade des paveurs... sans
qui rien ne serait possible!

Et puis, vous le constatez comme
moi, les cas d'infection au Covid-19
sont malheureusement en hausse.
C'est pourquoi il est toujours utile
en ce début de journal de rappeler
l'essentiel des consignes du moment!

Voici donc un sommaire
diversifié, mais qui se
rejoint par des aspects
aussi fondamentaux
que la solidarité et
la qualité de vie.

Bonne lecture
à tous!

**Votre
Bourgmestre.**



*Beste
Brusselaars,*

Van 1 tot 15 oktober vindt
de Veertiendaagse van de
Internationale Solidariteit plaats.
Ze staat voor 26 bijeenkomsten
die alle vormen en aspecten van
'het delen' zullen aankaarten. De
zeer geslaagde Veertiendaagse
van vorig jaar kan ons alleen maar
aanmoedigen om door te zetten.

Eind november is er dan weer de
Week van de Boom, die ons via een
sterk en stevig geworteld programma
met ontmoetingen en animaties,
wil aanzetten om meer aandacht te
besteden aan de bomen die onze
leefomgeving verfraaien en de
opwarming van de aarde bestrijden.

Deze *Brusseleir* belicht ook de
nieuwe voetgangerszone van de
St-Katelijnewijk, een genot voor
handelaars, bewoners en passanten.
En u krijgt ook een portret van het
werk van de Kasseibrigade. Een
team dat bergen werk verzet.

En zoals u helaas elke dag weer
kunt lezen en horen in de media:
we zijn nog niet af van de Covid-
19-pandemie. Daarom is het altijd
handig om vooraan in dit blad de
belangrijkste regels en info over
de crisis nog eens te herhalen!

Een alweer heel
afwisselende *Brusseleir*
dus met enkele
fundamentele
maatschappelijke
onderwerpen
als solidariteit en
leefkwaliteit.

Uw Burgemeester.

**BOURGMESTRE DE LA VILLE DE BRUXELLES.
BURGEMEESTER VAN DE STAD BRUSSEL.**



COVID-19. LES PRINCIPALES MESURES.

En raison de la crise sanitaire liée au Covid-19, des mesures sont actuellement prises tant au niveau fédéral, régional qu'au niveau de votre Ville. En voici les essentielles.

PORT DU MASQUE OBLIGATOIRE À BRUXELLES.

Le port du masque est obligatoire sur l'ensemble du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale (les 19 communes bruxelloises, comme pour la Ville de Bruxelles).

Le port d'un masque couvrant le nez et la bouche est donc désormais obligatoire pour toute personne âgée de 12 ans et plus dans les lieux publics et dans les lieux privés accessibles au public, sur l'ensemble du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

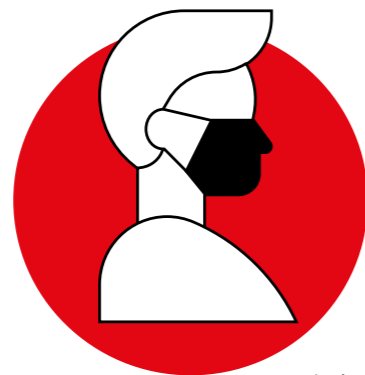
EXCEPTIONS.

La réglementation prévoit toutefois les exceptions suivantes :

- lors de la pratique d'un sport.
- de l'accomplissement d'un travail physique intensif sur la voie publique et pour les personnes porteuses d'un handicap qui ne leur permet pas le port d'un masque ou d'un écran facial.

Dans tous ces cas, la distanciation physique devra être respectée.

Lorsque le port d'un masque ou de toute autre alternative en tissu n'est pas possible pour des raisons médicales, un écran facial peut être utilisé.



MONDMASKER VERPLICHT IN BRUSSEL.

Het dragen van een mondk masker is verplicht op het hele grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (de 19 Brusselse gemeenten, inclusief de Stad).

Iedereen vanaf 12 jaar moet op openbare plaatsen en voor het publiek toegankelijke privéplaatsen in het hele Brussels Hoofdstedelijk Gewest een masker dragen dat de kin, neus en mond bedekt.

UITZONDERINGEN.

Er zijn enkele uitzonderingen in de regelgeving. Een mond-neusmasker is niet verplicht:

- tijdens het sporten.
- bij het verrichten van intensief fysiek werk op de openbare weg.
- voor personen met een handicap die hen verhindert een mond-neusmasker of gelaatsscherm te dragen.

De social distancing moet altijd worden nageleefd.

Wie om medische redenen geen mondk masker of een stoffen alternatief kan dragen, mag een gelaatsscherm gebruiken.

DE BELANGRIJKSTE MAATREGELLEN.

Wegens de COVID-19-gezondheids crisis gelden er op federaal, gewestelijk en lokaal niveau een aantal maatregelen. Hieronder een overzicht van de belangrijkste.

6 RÈGLES D'OR À RESPECTER POUR LUTTER CONTRE LA COVID-19.

6 GOUDEN REGELS TEGEN COVID-19.



Respectez les règles d'hygiène. Respecteer de hygiëneregels.



Pratiquez vos activités de préférence à l'extérieur. Doe activiteiten liefst buiten.



Pensez aux personnes vulnérables. Denk aan de kwetsbare personen.



Gardez vos distances (minimum 1m50). Houd minstens 1,5 m afstand.



Limitez vos contacts rapprochés. Beperk nauwe contacten.



Suivez les règles sur les rassemblements de personnes. Volg de regels over bijeenkomsten.

COVID-19 : MESURES PRISES PAR LA VILLE.

En plus des mesures définies par les autorités fédérales et régionales, la Ville a adopté depuis le début de la crise une série de mesures spécifiques sur son territoire : distribution de masques, accès au Centre administratif et bureaux de liaison, mesures de soutien économique, informations pour les commerçants, Pentagone en zone de rencontre, infos écoles, crèches, pré-gardiennats, accès aux centres culturels, bibliothèques, théâtres, piscines, installations sportives, mesures CPAS et colis alimentaires, personnes sans-abri...

L'ensemble de ces informations sont réunies sur une seule page web et classées par thème sur le site internet officiel de la Ville : www.bruxelles.be/coronavirus.

COVID-19: MAATREGELLEN VAN DE STAD.

Naast de maatregelen op federaal en gewestelijk niveau, voerde de Stad op haar grondgebied ook een aantal specifieke maatregelen in: verdeling van mondk maskers, toegang tot het Administratief Centrum en de wijkkantoren, economische steunmaatregelen, informatie voor de handelaars, Vijfhoek werd woonef, informatie over scholen, crèches, peuterscholen, toegang tot culturele centra, bibliotheken, theaters, zwembaden, sportzalen, OCMW-maatregelen en voedselpakketten, daklozen...

U vindt al deze informatie overzichtelijk en per thema terug op de webpagina: www.brussel.be/coronavirus.

CENTRE DE TEST COVID-19 À BRUXELLES.

Une carte interactive reprend tous les centres de test (coronavirus - Covid-19) à Bruxelles, ainsi que les conditions pour y accéder (prescription obligatoire ou pas, avec ou sans rendez-vous et heures d'ouverture) : coronavirus.brussels.

TESTCENTRA VOOR COVID-19 IN BRUSSEL.

Op coronavirus.brussels is een interactieve kaart beschikbaar met een overzicht van alle testcentra (coronavirus - COVID-19) in Brussel, de toegangsvoorwaarden (voorschrift al dan niet verplicht, met of zonder afspraak) en openingstijden.

DE RETOUR D'UNE ZONE ROUGE ? TERUG UIT EEN RODE ZONE?

Les zones rouges sont des villes, régions ou pays où le risque de contagion du coronavirus (Covid-19) est élevé. C'est pourquoi les voyageurs revenant d'une zone rouge sont considérés comme 'contacts à haut risque'. Ils sont obligés d'effectuer une quarantaine et de faire un test. Vous pouvez trouver les informations actuelles des trois zones différentes (verte, orange, rouge) et de leurs implications distinctes selon la zone de voyage, sur :

Diplomatie : diplomatie.belgium.be
+ Passenger Locator Form : travel.info-coronavirus.be/fr/public-health-passenger-locator-form.

Covid-19 - fiches pratiques : www.ccc-ggc.brussels/fr/news/covid-19-fiches-pratiques.

Rode zones zijn steden, gebieden of landen waar het risico op besmetting met het coronavirus (COVID-19) hoog is. Daarom worden reizigers die terugkeren uit een rode zone beschouwd als 'hoogrisicocontacten'. Ze moeten dan ook (wettelijk verplicht) in quarantaine gaan en zich laten testen. U vindt de bijgewerkte informatie over de drie verschillende zones (groen, oranje, rood) en welke maatregelen gelden per reiszone op:

Diplomatie : diplomatie.belgium.be/nl
+ Passenger Locator Form : travel.info-coronavirus.be/nl/public-health-passenger-locator-form.

Nuttige COVID-19-info : www.ccc-ggc.brussels/nl/news/covid-19-praktische-fiches.

IMPACTÉ FINANCIÈREMENT PAR LA CRISE COVID-19 ?

La crise a impacté votre activité ou votre situation professionnelle et vos revenus ont baissé ces derniers mois. Des dépenses du quotidien (loyer, factures, courses, soins de santé, rentrée scolaire...) vous paraissent désormais insurmontables. Ne restez pas seul face à vos difficultés et ne laissez pas vos dettes s'accumuler. Le CPAS est à votre écoute, dispose de moyens supplémentaires pour vous aider à les surmonter et faire face à cette situation exceptionnelle. Après une analyse de votre situation, le CPAS pourra vous octroyer une aide matérielle, sociale, médicale ou encore psychologique. Cette aide s'adresse à toutes les personnes résidant sur le territoire communal (18+). N'hésitez pas à contacter la cellule spéciale COVID du CPAS pour en savoir plus au **0800 35 237 (casocovid@cpasbtl.brussels)** ou **02 563 53 11**.

U HEBT HET FINANCIËEL MOEILIK DOOR DE CORONACRISIS?

Deze crisis heeft gevolgen voor uw beroepssituatie en uw inkomen nam de afgelopen maanden gevoelig af? En de betaling van de terugkerende uitgaven (huur, rekeningen, boodschappen, gezondheidszorg, school, enz.) worden nu steeds moeilijker? Blijf niet bij de pakken zitten en stapel uw schulden niet op. Het OCMW staat tot uw beschikking en beschikt over aanvullende middelen om u te helpen deze uitzonderlijke situatie het hoofd te bieden. Na een analyse van uw situatie kan het OCMW u materiële, sociale, medische of psychologische bijstand verlenen. Deze hulp is bedoeld voor alle mensen die op het grondgebied van de Stad wonen en ouder zijn dan 18. Aarzel niet meer informatie in te winnen met de speciale COVID-cel van het OCMW op **0800 35 237 (casocovid@ocmwbtl.brussels)** of **02563 53 11**.

À LA UNE.
OP DE COVER.

SHARE

PARTAGER DELEN

Quinzaine de la Solidarité internationale Veertiendaagse van de Internationale Solidariteit

L La solidarité, ça se cultive. Encore plus aujourd'hui. Propices au repli sur soi et à l'individualisme, les crises ont le pouvoir de détruire le travail des associations qui font de l'entraide leur obsession. Mais elles peuvent aussi voir émerger une nouvelle conscience citoyenne. Ce sera l'objectif, plus que jamais, de cette édition 2020 de la Quinzaine de la Solidarité internationale. Elle veut rappeler que si le monde est un village, les problèmes des autres sont nos problèmes. La Cellule Solidarité de la Ville s'allie à de nombreuses associations bruxelloises pour proposer 26 événements mettant en valeur les initiatives en faveur de la solidarité.

Une Quinzaine qui aura lieu du 1^{er} au 15 octobre et qui centrera ses conférences, projections, débats, expos et spectacles autour d'un thème : le partage. « La majorité des enjeux sociétaux de notre époque, qui sont le moteur de la solidarité internationale, peuvent se décliner dans le concept de partage » explique Nicolas Lieutenant, coordinateur de projets à la Cellule Solidarité internationale.

TOUT PARTAGER.

Ce large concept, il le décompose ensuite. « Il y a de nombreuses manières d'appréhender le partage. D'abord, le partage des richesses et des ressources. Un thème qui se rapproche de celui de l'an dernier, consacré aux inégalités. » Il insiste ensuite sur le partage des pouvoirs et des savoirs. « Nous voulions mettre en avant la participation citoyenne, et donc le partage du pouvoir. On y inclut aussi le monde de l'entreprise et la question de la rétribution du travailleur et de l'actionnaire. On veut interroger ce système où l'argent sert à faire de l'argent. À côté de cela, l'accès à l'éducation est essentiel. Il n'est pas garanti alors qu'il constitue un moteur de l'émancipation et de l'émergence des citoyens. » Cette idée du partage des savoirs a

évidemment un écho international, au cœur des rapports Nord/Sud et de la valorisation des pratiques agricoles. Elle impose également une réflexion chez nous, autour de la fracture numérique, mais aussi de l'écriture de l'Histoire. « L'exemple type, c'est la colonisation. Comment réécrire à deux mains cette histoire et ne pas avoir qu'une vision belge. »

ÉMOTIONS ET CRIMINALISATION.

La drôle de période que nous vivons a incité la Cellule Solidarité à penser le partage des émotions, exacerbées ces derniers mois. « Les personnes vulnérables, parfois seules, ont dû gérer la perte de repères et la peur dans une solitude douloureuse. Le partage du ressenti et des émotions apparaît aujourd'hui comme une nécessité pour le bien-être mental. » Enfin, la Cellule Solidarité est parvenue à trouver un problème typiquement bruxellois avec le partage de l'espace urbain. « Les automobilistes sont verts de rage parce qu'on leur a retiré une bande alors que le partage de l'espace n'était pas tout à fait équitable. »

Dernier sujet important aux yeux de Nicolas Lieutenant, et qui s'est imposé à une poignée de Bruxellois hébergeurs de migrants : la criminalisation de la solidarité. « On a failli avoir des lois qui permettraient de criminaliser les citoyens qui aident les autres. On ne peut pas interdire à quelqu'un de venir en aide à une personne qui vit dans la rue. La valeur de partage doit être défendue. »

LA QUINZAINE DE LA SOLIDARITÉ INTERNATIONALE.

du 1^{er} au 15 octobre. Un peu partout à la Ville – 02 279 21 10 – <https://www.facebook.com/BXLSolidariteInternationaleSolidariteit/> – <https://solidarite.bruxelles.be/fr>.

QUINZAINE DE LA SOLIDARITÉ INTERNATIONALE.
VEERTIENDAAGSE VAN DE INTERNATIONALE SOLIDARITEIT.

RÉAPPRENDRE À PARTAGER. DELEN, EEN MENSELIJKE REFLEX.

La Quinzaine de la Solidarité internationale revient durant les deux premières semaines d'octobre. Si le contexte est particulier, il rappelle l'importance du partage. Ça tombe bien, c'est justement le thème cette année.

De Veertiendaagse van de Internationale Solidariteit vindt plaats tijdens de eerste twee weken van oktober. De omstandigheden zijn dit keer wel bijzonder, maar ze wijzen er ons wel op hoe belangrijk delen is. En laat dit nu net het thema van dit jaar zijn.



de burgers." Dit idee van kennis delen heeft uiteraard ook een internationale weerklank bij de Noord-Zuidbetrekkingen en bv. de herwaardering van de landbouw. Het zet ook ons aan tot nadenken over de digitale kloof en over de manier waarop de geschiedenis wordt geschreven. "Een typisch voorbeeld is de kolonisatie. Hoe kan je deze geschiedenis door beide betrokken partijen laten herschrijven in plaats van zich te beperken tot een exclusief Belgische visie."

EMOTIES EN STRAFBAARHEID.

De bijzondere situatie met COVID-19 waarin we nu leven, zette de cel Solidariteit ertoe aan na te denken over het delen van de emoties die de afgelopen maanden hoog oplaaide. "Kwetsbare, en soms alleenstaande, mensen moesten leren omgaan met het verlies van ijkpunten en de angst door hun eenzaamheid. Het delen van gevoelens en emoties wordt nu gezien als een noodzaak voor het mentale welzijn. "De cel Solidariteit vond ook een typisch Brussels probleem rond het delen van de stedelijke ruimte. "De automobilisten zijn woedend omdat ze een rijstrook moesten afgeven, terwijl de ruimte toch al niet helemaal eerlijk verdeeld was.."

Een laatste belangrijk onderwerp aldus Nicolas Lieutenant, is er een waarmee een klein aantal Brusselaars te maken heeft: zij die migranten opvangen en de strafbaarheid van solidariteit. "We hadden bijna wetten die het mogelijk zouden maken om burgers die anderen helpen, strafbaar te stellen... We kunnen niet verbieden dat iemand een medemens helpt die op straat leeft. We moeten opkomen voor de waarde van het delen."

S Solidariteit is een werkwoord. Zeker in deze tijden. Aangezien een crisis het individualisme aanwakkerd, kan ze het werk van verenigingen die zich inzetten voor wederzijdse hulp tenietdoen. Een crisis kan echter ook leiden tot de ontwikkeling van een nieuw bewustzijn bij de burgers. En dat is, nu meer dan ooit, het doel van deze Veertiendaagse van de Internationale Solidariteit 2020. Ze wil erop wijzen dat als de wereld een dorp is, de problemen van anderen ook onze problemen zijn. De cel Internationale Solidariteit van de Stad werkt samen met verschillende Brusselse verenigingen om 26 evenementen die initiatieven van solidariteit bevorderen, op touw te zetten.

De Veertiendaagse vindt plaats van 1 tot 15 oktober en pakt uit met lezingen, filmvertoningen, debatten, tentoonstellingen en voorstellingen met 'delen' als thema. "De meeste maatschappelijke uitdagingen van onze tijd draaien rond delen en dat moet de motor zijn van de internationale solidariteit," licht Nicolas Lieutenant toe, coördinator van de projecten van de cel Internationale Solidariteit.

ALLES DELEN.

Nicolas Lieutenant duidt dit brede concept meteen. "Delen kan verschillende vormen aannemen. Eerst en vooral is er het delen van de welvaart en de natuurlijke rijkdommen. Een thema dat aanleunt bij dat van vorig jaar: ongelijkheid." Vervolgens haalt hij het delen van macht en kennis aan. "We wilden de aandacht vestigen op burgerparticipatie, en dus het delen van macht. We betrekken ook de bedrijfswereld erbij en de kwestie rond de vergoedingen van de werknemers en de aandeelhouders. We stellen het systeem in vraag waarbij geld wordt gebruikt om geld te verdienen. Ook de toegang tot onderwijs is essentieel. Er is dus geen garantie dat het een motor is voor de emancipatie en ontwikkeling van



DE VEERTIENDAAGSE VAN DE INTERNATIONALE SOLIDARITEIT.

van 1 tot 15 oktober. Zowat overal in de Stad. 02 279 21 10 – <https://www.facebook.com/BXLSolidariteInternationaleSolidariteit/> – <https://solidariteit.brussel.be>.

LA SOLIDARITÉ EN CHIFFRES.

Pour comprendre le travail qu'abat la Cellule Solidarité internationale tout au long de l'année, quelques chiffres marquants de 2019 :

69 69 projets ont été soumis à la Cellule en 2019. 42 autour de l'éducation au développement et 27 pour des projets de coopération.

69 projecten kreeg de cel in 2019 onder zijn hoede. 42 projecten rond ontwikkelingseducatie en 27 samenwerkingsprojecten

62 Au total, ce sont 62 associations qui ont participé à des actions en faveur de la solidarité internationale, en collaboration avec la Ville en 2019.

In samenwerking met de Stad namen in 2019 in totaal 62 verenigingen deel aan acties rond internationale solidariteit.

44 En 2019, 44 activités ont été organisées dans le but de sensibiliser les Bruxellois et les Bruxelloises aux enjeux de la mondialisation et des inégalités.

In 2019 werden 44 activiteiten georganiseerd om Brusselaars bewust te maken van de problemen rond mondialisering en ongelijkheid.

ENKELE SOLIDAIRE CIJFERS.

Enkele opvallende cijfers van 2019 illustreren hoeveel werk de cel Internationale Solidariteit in een jaar verzet:

16 Un projet de partenariat entre la Ville de Bruxelles et la commune de Kimbanseke à Kinshasa, en RDC, a permis à la Cellule Solidarité de dispenser 16 formations aux agents communaux congolais. Avec pour résultat l'enregistrement de 320.938 ménages aux registres de la population.

Dankzij een samenwerkingsproject tussen de Stad Brussel en de gemeente Kimbanseke (Kinshasa, Democratische Republiek Congo), kon de cel Internationale Solidariteit 16 opleidingen geven aan de Congolese gemeenteambtenaren. Hierdoor konden 320.938 gezinnen worden ingeschreven in de bevolkingsregisters.

20.000 De Stad ging ook een partnerschap aan met Senegal, meer bepaald met het Parc national du Delta du Saloum. Het project 'Babyboom' dat tot stand kwam dankzij de samenwerking tussen ULB-Coopération en de Senegalese ngo Nebeday, draagt bij tot de herbebossing van de streek. Bij elke geboorte in onze Stad worden zes bomen geplant. In 2019 zorgde dit voor de aanplanting van ongeveer 20.000 bomen.

La Ville de Bruxelles a également un partenariat au Sénégal, et plus précisément avec le parc national du Delta du Saloum. Fruit d'une collaboration avec ULB-Coopération et l'ONG sénégalaise Nebeday, le projet Babyboom favorise le reboisement de la région. À chaque naissance à Bruxelles-Ville, ce sont six arbres qui sont plantés. En 2019, l'opération a permis la plantation d'environ 20.000 nouveaux arbres.



De gauche à droite | Van links naar rechts : Ulrich Huygevelde (l'intervué | onze gesprekspartner), Thomas Kox, Nadine Vermeulen & Pauline Averty, équipe de Géopolisteam.

Coordinateur engagé du centre de photojournalisme Géopolis, Ulrich Huygevelde fait partie des acteurs incontournables de la Quinzaine.

Quelle est l'importance de la Quinzaine pour Géopolis ?

Depuis toujours, nos objectifs matchent bien avec ceux de la Cellule Solidarité. Du coup, la Quinzaine est un moment fort où l'on peut rassembler nos énergies.

Elle vous permet de toucher un autre public ?

Nous avons la chance d'être dans le quartier des Marolles, extrêmement mixte et confronté à des problématiques sociales, donc on a un public diversifié par la force des choses. La Quinzaine nous permet, cependant, de profiter des moyens de communication de la Ville, qui sont quand même plus costauds que les nôtres. Et vu que le programme fédère plusieurs types d'activités, le public va entendre parler d'un événement, puis d'un autre... et de fil en aiguille, ça va attirer du monde.

Exposer, c'est aussi un moyen de s'engager ?

Complètement. Monter un lieu culturel n'est pas évident et il faut que cela recoupe ses propres convictions. Déjà que c'est difficile, si tu ne le fais pas avec ton cœur, ça devient impossible.

Pourquoi une expo sur l'espace ?

Notre démarche s'appelle 'la Terre en partage', on propose donc des expos sur la Terre vue de l'espace. C'est une manière de se rendre compte des désordres de la planète d'une autre façon. Il y aura deux expos en extérieur : une dans un nouveau lieu, sous l'ascenseur du Palais de Justice, et l'autre au Palais d'Egmont. Cette année, les expos iront au public plutôt que l'inverse.

Dans le cadre de son agrandissement dans les locaux de l'ascenseur du Palais de Justice, Géopolis lance un appel aux dons via la Fondation Roi Baudouin.

www.geopolis.brussels/soutenir.

Interview.

ULRICH HUYGEVELDE.

Ulrich Huygevelde – geëngageerd coördinator van het centrum voor fotojournalistiek Géopolis – is een van de hoofdrolspelers van de Veertiendaagse.

Hoe belangrijk is de Veertiendaagse voor Géopolis?

Onze doelstellingen kwamen altijd al overeen met die van de cel Solidariteit. De Veertiendaagse is dan ook een belangrijk moment om onze krachten te bundelen.

Bereikt u met de Veertiendaagse een ander publiek?

We hebben het geluk dat we in de Marollen gevestigd zijn, een zeer gemengde wijk met maatschappelijke problemen. Dus hierdoor hebben we sowieso al een divers publiek. Maar de Veertiendaagse biedt het voordeel dat we kunnen gebruikmaken van de communicatiemiddelen van de Stad, die toch wel krachtiger zijn dan de onze. En aangezien er verschillende soorten zaken op het programma staan, zullen de bezoekers van een bepaald evenement horen praten over een ander en zo verder... Dit trekt dan automatisch meer en andere belangstellenden aan.

Is tentoonstellen ook een middel tot engagement?

Absoluut. Een cultuuractiviteit creëren is niet vanzelfsprekend en moet aansluiten bij je eigen overtuiging. Het is sowieso moeilijk en als je het niet met hart en ziel doet, wordt het onmogelijk.

Waarom een tentoonstelling over ruimte?

Onze aanpak heet 'de Aarde delen' (la Terre en partage), en daarom organiseren we tentoonstellingen over de aarde, gezien vanuit de ruimte. Het is een middel om op een andere manier bewust te worden van de wanorde en verschillen op onze planeet. Er zijn twee tentoonstellingen in openlucht: de eerste op een nieuwe plek, onder de lift aan het Justitiepaleis & Hoogstraat, en de tweede bij het Egmontpaleis. Dit jaar zoeken de tentoonstellingen het publiek op en niet andersom.

Géopolis breidt zijn werking uit in een nieuwe ruimte bij de lift naast het Justitiepaleis en lanceert een crowdfundingcampagne via de Koning Boudewijnstichting.

www.geopolis.brussels/soutenir.

QUELQUES RENDEZ-VOUS.

La Quinzaine offrira un panel très diversifié d'activités un peu partout dans la Ville de Bruxelles. S'il est impossible de citer les 26 événements, voici une sélection de rendez-vous accessibles à tous.

- **Les enfants de la colonisation belge, regards croisés.** Un cycle de projections qui propose d'aborder différentes problématiques en lien avec les mémoires coloniales, les migrations, les discriminations et le racisme. **Jeu 1.10, Bulaya, qu'as-tu fait de mon enfant ? et mercredi 7.10, Nous n'étions pas amis** – Cinéma Palace – entrée gratuite – www.cec-ong.org – réservation obligatoire.
- **Terre(s), La planète dans l'œil de Thomas Pesquet.** En association avec l'agence spatiale européenne (ESA), cette exposition exceptionnelle présente 60 photos prises par le spationaute Thomas Pesquet lors de sa dernière mission depuis la station spatiale internationale. **Exposition > 18.10, Géopolis** – entrée gratuite.
- **Délit de solidarité, démocratie en danger ?** L'histoire du Français Cédric Herrou, inculpé pour délit de solidarité. **6.10 – projection à 18h30 suivie d'un débat – Halles Saint-Géry – entrée gratuite.**
- **Derrière l'étiquette, Journée de résistance à la fast fashion.** Le partage de la valeur ajoutée est pratiquement inexistant dans le secteur de la mode, entre les ouvriers qui produisent et les grandes enseignes qui vendent à des milliers de kilomètres. **10.10 – Animations, ateliers, ciné-débat de 12h > 20h – De Markten – entrée gratuite.**
- **LGBT refugees stories.** Lesbiennes, bisexuels, gays, transgenres et intersexes, ils et elles ont décidé de s'arracher à leur pays, par la mer, par la terre ou par le ciel, le laissant derrière eux, pour espérer un jour s'offrir une vie digne, à l'abri du danger et de l'insoutenable. **13.10 – 18h30 > 21h30 – Conférence-débat à la Salle Marsha P. Johnson – RainbowHouse – entrée gratuite – réservation obligatoire via acebruxelles@gmail.com.**

EEN GREEP UIT HET AANBOD.

Tijdens de Veertiendaagse staan 26 evenementen op het programma, die zowat overal in de Stad plaatsvinden. Hieronder een greep uit het aanbod.

- **De kinderen van de Belgische kolonisatie, gekruiste blikken.** Een filmcyclus over de diverse problemen rond het koloniale verleden, migraties, discriminatie en racisme. **Donderdag 1.10, Bulaya, qu'as-tu fait de mon enfant? en woensdag 7.10, Nous n'étions pas amis** – Cinéma Palace – gratis – www.cec-ong.org – reserveren noodzakelijk.
- **De aarde – De planeet door de lens van Thomas Pesquet.** Deze uitzonderlijke tentoonstelling, in samenwerking met de Europese ruimtevaartorganisatie ESA, presenteert 60 foto's die de astronaut Thomas Pesquet tijdens zijn laatste missie vanuit het internationale ruimtestation heeft gemaakt. **Tentoonstelling > 18.10 – Géopolis** – gratis.
- **Een solidariteits-misdrijf: de democratie in gevaar?** Het verhaal van Cédric Herrou, beschuldigd van een 'solidariteitsmisdrijf'. **6.10 – filmvoorstelling om 18u30, gevolgd door een debat – Sint-Gorikshallen – gratis – reserveren gewenst.**
- **Achter het label: Dag van het verzet tegen de fast fashion.** De verdeling van de toegevoegde waarde in de modesector, tussen de werknemers die kleren maken en de merken die ze aan de andere kant van de wereld verkopen, is vrijwel onbestaande. **10.10 – Animatie, workshops, film-debat van 12u > 20u – De Markten – gratis – reserveren noodzakelijk.**
- **LGBT refugee stories:** De verhalen van lesbische, biseksuele, homoseksuele, transgender en interseksuele vreemdelingen die besloten hun land van herkomst te verlaten over zee, over land of via de lucht, in de hoop ooit een waardig leven te kunnen leiden, ver weg van alle gevaar en het ondraaglijke. **13.10 – 18u30 > 21u30 – Lezing-debat in de zaal Marsha P. Johnson – RainbowHouse – gratis, reserveren noodzakelijk via: acebruxelles@gmail.com.**

VOTEZ EN LIGNE POUR LES PROJETS PARTICIPATIFS QUI VOUS RESSEMBLENT.

Les choses bougent à NOH-Mutsaard. Le premier 'festival d'idées en ligne' a eu lieu fin septembre dans le cadre du budget participatif. 88 idées ont été introduites sur la plateforme en ligne www.fairebruxelles.be pour améliorer le quartier grâce à des projets concrets. Les habitants et les usagers du quartier auront la possibilité de déterminer, avec la Ville, comment le budget de 1 million d'euros sera investi. Le Conseil de Quartier NOH-Mutsaard a décidé d'investir dans les espaces verts et les infrastructures, la mobilité et la cohésion sociale. Vous souhaitez découvrir les projets qui ont été imaginés et proposés par les habitants pour le quartier ? Et surtout, vous souhaitez aider à décider quel projet se concrétisera pour changer le visage de Haren ? Votez pour le projet que vous préférez. Et ce, même si vous n'habitez pas le quartier. Les votes sont accessibles en ligne du 12 au 30 octobre. Vous pouvez également rencontrer l'équipe de Bruxelles Participation le vendredi 16 octobre sur la place Peter Benoît (de 9h à 12h) et le 23 octobre à l'arrêt de tram 'De Wand' (de 14h à 17h).

Votez via www.fairebruxelles.be/NOH-Mutsaard.

STEM ONLINE VOOR UW FAVORIETE PARTICIPATIEPROJECT.

Het schiet op in NOH-Mutsaard. In het kader van de burgerbegroting vond er eind september het eerste 'online ideeënfestival' plaats. Op het online platform www.brusselsamen.be werden 88 ideeën ingediend om de buurt een boost te geven. Deze ideeën moeten omgezet worden in concrete projecten. De inwoners en gebruikers van de wijk krijgen de mogelijkheid om, samen met de Stad, te bepalen hoe het budget van 1 miljoen euro besteed wordt. Op basis van eerdere burgerenquêtes besloot men te investeren in vergroening en infrastructuur, mobiliteit en sociale cohesie. Wilt u graag weten welke projecten voorgesteld werden? En vooral, wilt u mee beslissen welk project wordt uitgevoerd? Stem dan voor uw favoriet project, ook al woont u niet in de wijk. Online stemmen kan van 12 tot 30 oktober. U kunt in de wijk NOH/Mutsaard ook het team van Brussel Participatie ontmoeten, op vrijdag 16 oktober op het Peter Benoîtplein (van 9 tot 12u) en op vrijdag 23 oktober aan de tramhalte 'De Wand' (van 14 tot 17u).

Stem via www.brusselsamen.be/NOH-Mutsaard.

CONSEIL JURIDIQUE. JURIDISCHE TIP.

LE DROIT DES GRANDS-PARENTS VIS-À-VIS DE LEURS PETITS-ENFANTS.

Dans certaines familles, il arrive parfois que des conflits entraînent une rupture entre grands-parents et petits-enfants. Certaines personnes estiment que leurs parents sont toxiques, tant pour eux-mêmes que pour leurs propres enfants, et refusent tout contact entre eux. Jusqu'où peut-on interdire à des grands-parents de voir leurs petits-enfants ? À vrai dire, la loi protège ce lien puisque le Code civil prévoit clairement le droit des grands-parents d'entretenir des relations personnelles avec leurs petits-enfants. Cependant, ce droit n'est pas absolu. La loi prévoit que si aucun accord ne peut être trouvé, c'est le Tribunal de la Famille qui tranche à la demande du grand-parent ou du Procureur du Roi et ce, sur base en priorité de l'intérêt de l'enfant. On considère que les relations entre les grands-parents et les petits-enfants doivent avant tout être source de soutien affectif, être utiles à leur équilibre et contribuer positivement à leur développement personnel. Si le juge constate un comportement nocif chez les grands-parents tels que l'alcoolisme, la violence, ou d'autres types de comportements qui impliquent à tort l'enfant dans le conflit familial, il peut décider de ne pas accorder ce droit aux grands-parents. Dans le cas contraire, il organisera précisément les modalités de rencontre ou de visite. Ainsi, le droit des grands-parents aux relations personnelles avec les petits-enfants existe bien, mais n'est pas automatique. Dans ce genre de situation, il est préférable d'envisager d'abord la discussion avant les tribunaux. À ce propos, des services de médiation de l'asbl Bravvo peuvent vous accompagner dans la restauration des liens et de la communication au sein de votre famille.

Bravvo asbl – 37 rue de la Caserne – 1000
– bravvo.bruxelles.be – 02 279 65 00 –
infoprevention@brucity.be.



OMGANGSRECHT VAN GROOTOUDERS MET KLEINKINDEREN.

Het gebeurt wel eens dat conflicten in een familie leiden tot een breuk tussen de grootouders en de kleinkinderen. Sommige mensen vinden dat hun ouders een negatieve invloed hebben, zowel op henzelf als op de kinderen, en verbieden daarom elk contact met hen. Maar in hoeverre kan men grootouders verbieden hun kleinkinderen te zien? In principe is dit omgangsrecht wettelijk beschermd. Het Burgerlijk Wetboek vermeldt duidelijk dat grootouders het recht hebben om persoonlijk contact met hun kleinkinderen te onderhouden. Dit recht is echter niet absoluut. De wet bepaalt dat als de partijen niet tot een akkoord komen, de familierechtbank of de procureur des Konings in het belang van het kind beslist. Men gaat ervan uit dat de omgang tussen grootouders en kleinkinderen vooral een bron van affectieve steun moet zijn en moet bijdragen tot hun evenwicht en persoonlijke ontwikkeling. Als de rechter schadelijk gedrag bij de grootouders vaststelt, zoals alcoholisme, geweld of andere vormen van gedrag die het kind ten onrechte bij het gezinsconflict betrekken, kan hij beslissen de grootouders geen omgangsrecht toe te kennen. Is dit niet het geval, dan zal hij een contact- of bezoeksregeling bepalen. Grootouders hebben dus wel degelijk recht op omgang met hun kleinkinderen, maar niet automatisch. In een dergelijke situatie is het beter eerst met elkaar te praten, alvorens naar de rechtbank te stappen. De Bemiddelingsdienst van de vzw Bravvo kan helpen om de relaties en dialoog in een gezin te herstellen.

Bravvo vzw – Kazernestraat 37 – 1000 – bravvo.brussel.be
– 02 279 65 00 – infopreventie@brucity.be.

DÉFI ZÉRO DÉCHET. INSPIREZ-VOUS DES TRUCS ET ASTUCES !

Le Défi Zéro Déchet de la Ville vise à offrir à 30 foyers un accompagnement gratuit pour réduire leurs déchets à partir du mois de septembre 2020. Mais pas que ! Vous avez participé mais vous n'avez pas été sélectionné ? Rassurez-vous, une prochaine édition sera bientôt organisée, mais en attendant de poser à nouveau votre candidature, il vous reste à découvrir les trucs et astuces pour réduire durablement sa quantité de déchets grâce aux outils suivants : Bruxelles Environnement a mis en place un outil de coaching en ligne pour aider un maximum à tendre vers le zéro déchet. Les visites et les ateliers proposés dans ce défi sont ouverts en priorité aux foyers participants, mais des places disponibles seront également proposées au grand public. Restez informé des places disponibles via la page Facebook et le site de la Ville. Des trucs et astuces seront également partagés publiquement tous les 15 jours via la page Facebook de la Ville.

environnement.brussels/thematiques/zero-dechet/coaching-en-ligne.
www.facebook.com/BXLvilledebruxelles et www.bruxelles.be/defi-zero-dechet.

ZERO AFVAL-UITDAGING. TIPS EN TRUCS!

De Zero Afval-uitdaging van de Stad geeft 30 gezinnen gratis begeleiding om vanaf september 2020 hun afval te beperken. Had u zich ingeschreven maar werd u niet geselecteerd? Wees gerust, binnenkort komt er een nieuwe editie aan. Maar tot u zich opnieuw kandidaat stelt, kunt u alvast tips en trucs gebruiken om uw hoeveelheid afval op een duurzame manier te beperken: op de website van Leefmilieu Brussel vindt u een begeleidingstool die u daarbij helpt. Voor de bezoeken en workshops die aangeboden worden in de Zero Afval-uitdaging krijgen deelnemende gezinnen voorrang, maar de overige beschikbare plaatsen zijn bestemd voor alle belangstellenden. Op de Facebookpagina en de website van de Stad staat vermeld of er nog plaatsen zijn. En om de twee weken worden er tips en trucs gedeeld via de Facebookpagina van de Stad.

leefmilieu.brussels/themas/zero-afval/individuele-coaching.
www.facebook.com/BXLstadbrussel en www.brussel.be/zero-afval-uitdaging.



LES MÉGOTS EN RUE : LE COMBAT CONTINUE !

Depuis janvier 2020, près de 560.000 mégots de cigarettes ont été collectés et ont fait l'objet d'un recyclage. Pour continuer à enrayer ce phénomène, 128 poubelles intelligentes équipées d'un cendrier (en majorité présentes dans l'hypercentre) ont été installées. 44 cendriers sont à présent disponibles dans le centre-ville, aux arrêts STIB et de taxis ainsi qu'au niveau des passages piétons de certaines rues commerçantes et 44 autres ont été installés à Laeken, autour de la place Bockstael. Dans les prochains mois, 88 cendriers supplémentaires seront disponibles dans le Pentagone.

Service Propreté – 0800 901 07
– proprete@brucity.be.

DE STRIJD TEGEN PEUKEN GAAT HARD!

Sinds begin dit jaar werden er bijna 560.000 sigarettenpeuken verzameld en gerecycleerd. De Stad plaatste intussen, om deze kleine pest in te dijken (vooral in de Vijfhoek), 128 vuilnisbakken met een asbak. Momenteel zijn in het centrum ook nog 44 asbakjes beschikbaar bij de MIVB-haltes, taxistandplaatsen en oversteekplaatsen in enkele winkelstraten. En in Laken, rond het Bockstaelplein, staan er ook 44. De komende maanden komen er in de Vijfhoek nog 88 asbakken bij.

Dienst Netheid
– 0800 901 07 –
netheid@brucity.be.

AMÉLIORER LA STRATÉGIE DE DÉPISTAGE DES CANCERS DU SEIN.

Les programmes de dépistage des cancers du sein en Europe datent des années 80 et sont basés sur l'âge comme seul facteur de risque. Mais cette stratégie montre certaines limites : sa capacité à diminuer la fréquence des cancers avancés est questionnée et elle présente des inconvénients. Actuellement, pour les femmes à très haut risque de développer un cancer du sein en raison d'une mutation génétique héritée, un dépistage spécifique est déjà recommandé. Mais les femmes qui ne présentent pas ces mutations ne sont pas pour autant égales face au cancer du sein. Selon la communauté scientifique, une approche personnalisée tenant compte d'autres facteurs de risque pourrait améliorer l'efficacité des programmes de dépistage et en diminuer les inconvénients. Le projet MyPeBS est une étude qui souhaite comparer la stratégie de dépistage standard actuelle à une stratégie de dépistage différenciée par niveau de risque et ce, en tenant compte de paramètres tels que l'âge, les antécédents cliniques personnels et familiaux, la densité mammaire et la présence de polymorphismes génétiques associés au cancer du sein. Ce projet d'étude est financé par l'Union européenne, s'étale sur 7 ans et est mené dans 5 pays (Belgique, France, Italie, Royaume-Uni et Israël). Les résultats de l'étude MyPeBS permettront de proposer des recommandations pour améliorer la stratégie de dépistage en Europe.

www.mypebs.eu.

BETERE SCREENINGS- STRATEGIE VOOR BORSTKANKER.

In Europa dateren de programma's voor het opsporen van borstkanker uit de jaren 80. Ze zijn gebaseerd op slechts één risicofactor/criterium: de leeftijd. Deze strategie heeft echter beperkingen: het is niet zeker dat ze het aantal gevorderde kankergevallen doet afnemen en er zijn nadelen aan verbonden. Momenteel is al een specifiekere screening aanbevolen aan vrouwen met een zeer hoog risico om borstkanker te ontwikkelen als gevolg van een erfelijke genetische afwijking. Maar van de vrouwen die geen afwijking vertonen, zijn er geen twee dezelfde wat het risico op borstkanker betreft. Volgens de wetenschappers zou een gepersonaliseerde aanpak die rekening houdt met andere risicofactoren, de effectiviteit van screeningprogramma's kunnen verbeteren en de nadelen ervan verminderen. Het MyPeBS-project – My Personal Breast Screening – is een studie die de huidige standaardmethode wil vergelijken met een andere screeningsstrategie volgens risiconiveau. Deze nieuwe manier van testen houdt rekening met parameters zoals leeftijd, persoonlijke en familiale klinische anteceden ten, borstweefseldichtheid en genetische modifiers of polymorfismen (mutaties in de genen) die het risico op borstkanker beïnvloeden. De Europese Unie financiert het project MyPeBS. De studie loopt over zeven jaar en vindt plaats in vijf landen (België, Frankrijk, Italië, Verenigd-Koninkrijk en Israël). De resultaten van de MyPeBS-studie zullen aanbevelingen opleveren om de teststrategie in Europa te verbeteren.

www.mypebs.eu.

FAIRWALK, UNE BALADE 'ÉQUITABLE'

Pendant cette balade guidée qui vous apprendra que la Ville est aussi une commune équitable, les participants pourront découvrir le vendredi 2 octobre, de 14h à 17h les organisations, commerces et restaurants qui mettent en avant le commerce 'FairTrade'. À chaque arrêt, un principe du commerce équitable sera expliqué sous la forme d'animation ou de présentation. Réservation demandée par mail via sindy@oxfambxl.be ou directement au magasin Oxfam – 137 bd Anspach – 1000.

www.oxfambxl.be



FAIR WALK, 'EERLIJKE' WANDELING.

Tijdens deze begeleide wandeling ontdekt u dat de Stad ook een Fairtrade Gemeente is. Op vrijdag 2 oktober, van 14 tot 17u, kunt u kennismaken met de organisaties, handelszaken en restaurants die werken volgens het fairtradeprincipe. Bij elke halte wordt het concept uitgelegd met een animatie of kennismaking. Graag reserveren per mail via sindy@oxfambxl.be of rechtstreeks in de Oxfamwinkel – Anspachlaan 137 – 1000.

www.oxfamwereldwinkels.be

AUX CONTAINERS, VOS ENCOMBRANTS !

Entre le 5 et le 17 octobre, le Service de la Propreté récoltera les encombrants dans les différents quartiers de la Ville. Cette collecte se déroule selon une formule mixte : des conteneurs sont placés dans les quartiers pour permettre aux riverains d'y déposer leurs gros déchets. Il est possible aux personnes qui ont des difficultés à se déplacer de demander un enlèvement à domicile. Chaque famille qui habite sur le territoire de la Ville a le droit de déposer gratuitement 2 m³ d'encombrants dans les conteneurs spécialement mis à disposition dans les quartiers. Une carte d'identité sera demandée sur place. La récolte des encombrants, c'est l'occasion de se débarrasser des TV, meubles et autres appareils électroménagers arrivés en fin de vie. Attention, les déchets de construction, les déchets de jardin et les pneus ne sont pas autorisés.

• Lundi 5 octobre.

avenue du Forum angle avenue Mutsaard • place Peter Benoit • rue du Ramier angle rue des Faïnes • rue du Général Biebuyck (entre l'avenue des Croix de Guerre et l'avenue Général Michel) • rue de la Tour Japonaise (entre rue du Knijf et le n°14).

• Mercredi 7 octobre.

place du Nouveau Marché aux Grains • rue de la Chapelle angle rue du Saint-Esprit • boulevard du Midi (parking – hauteur rue Lacaille) • rue du Miroir (entre rue de Nancy et rue des Tanneurs).

• Vendredi 9 octobre.

avenue de l'Héliport angle chaussée d'Anvers • avenue de l'Héliport 22-34 (face à la caserne) • rue du Beemdgracht (entre la rue Servandoni et Kasteelhof) • place Anneessens • rue de Witte de Haelen (entre rue de Passchendaele et boulevard 9^e de Ligne).

• Mardi 13 octobre.

rue Claessens (entre la rue de Zandbergen et la rue de l'Entrepôt) • boulevard du Centenaire angle place Saint-Lambert (sur le grand parking de bus) • Parvis Notre-Dame (entrée cimetièrre Bruxelles) • rue du Javelot angle avenue Houba de Strooper (parking Stade Roi Baudouin).

• Jeudi 15 octobre.

rue des Confédérés (hauteur du numéro 70) • rue Joseph II (entre l'av. Livingstone et rue du Taciturne) • avenue Franklin Roosevelt angle avenue de Vénézuëla • place des Barricades.

• Samedi 17 octobre.

place Peter Benoit • place du Nouveau Marché aux Grains • rue du Beemdgracht (entre la rue Servandoni et Kasteelhof) • rue des Confédérés (hauteur du numéro 70) • avenue Louise angle rue du Châtelain (parking central) • rue du Javelot angle avenue Houba de Strooper (parking Stade Roi Baudouin) • rue Claessens (entre la rue de Zandbergen et la rue de l'Entrepôt) • rue du Général Biebuyck (entre l'avenue des Croix de Guerre et l'avenue Général Michel).

proprete@brucity.be – 0800 901 07.

GROFVUIL RECHT IN DE CONTAINERS!

Tussen 5 en 17 oktober haalt de dienst Netheid opnieuw uw grofvuil op in de verschillende wijken. Deze ophaling verloopt als volgt: er staan containers per wijk zodat de inwoners er hun grofvuil in kunnen deponeren. Personen die zich niet kunnen verplaatsen, mogen een aanvraag doen om het grofvuil aan huis op te halen. Elk gezin mag gratis 2 m³ grofvuil naar de container brengen. Denk eraan uw identiteitskaart mee te nemen, omdat u die ter plaatse moet tonen. De ophaling van grofvuil is het goede moment om u te ontdoen van oude meubelen, een tv-toestel of defecte elektrische huishoudapparaten. Let op: bouwafval, tuinafval en autobanden zijn niet toegelaten.

• Maandag 5 oktober.

hoek Forumlaan en Mutsaardlaan • Peter Benoitplein • hoek Bosduifstraat en Beukenootjesstraat • Generaal Biebuyckstraat (tussen Oorlogskruisenlaan en Generaal Michelstraat) • Japanese Torenstraat (tussen Knijfstraat en nr. 14).

• Woensdag 7 oktober.

Nieuwe Graanmarkt • hoek Kapellestraat en Heilige Geeststraat • Zuidlaan (parking – ter hoogte van Lacaillestraat) • Spiegelstraat (tussen Nancy- en Huidevettersstraat).

• Vrijdag 9 oktober.

Hoek Helihavenlaan en Antwerpsesteenweg • Helihavenlaan 22-34 (tegenover de kazerne) • Beemdgrachtstraat (tussen Servandoni en Kasteelhof) • Anneessensplein • De Witte de Haelenstraat (tussen Passendalestraat en Negende Linielaan).

• Dinsdag 13 oktober.

Claessensstraat (tussen Zandbergen- en Stapelhuisstraat) • hoek Eeuwfeestlaan en Sint-Lambertusplein (op de busparking) • Onze-Lieve-Vrouwvoorplein (ingang begraafplaats van Brussel) • hoek Speerstraat en Houba de Strooperlaan (parking Koning Boudewijnstadion).

• Donderdag 15 oktober.

Eedgenotenstraat (ter hoogte van nr. 70) • Jozef II-straat (tussen Livingstone en Willem de Zwijgerstraat) • hoek Franklin Rooseveltlaan met Venezuelaaan • Barricadenplein.

• Zaterdag 17 oktober.

Peter Benoitplein • Nieuwe Graanmarkt Beemdgrachtstraat (tussen Servandoni en Kasteelhof) • Eedgenotenstraat (ter hoogte van nr. 70) • Hoek Louizalaan en Kasteleinsstraat (centrale parking) • Hoek Speerstraat en Houba de Strooperlaan (parking Koning Boudewijnstadion) • Claessensstraat (tussen Zandbergen- en Stapelhuisstraat) • Generaal Biebuyckstraat (tussen Oorlogskruisenlaan en Generaal Michelstraat).

netheid@brucity.be – 0800 901 07.

UN NOUVEAU TEST DE MOBILITÉ POUR LE BOIS DE LA CAMBRE.

Depuis le 14 septembre, la Ville et la Région procèdent à un test de mobilité dans le Bois de la Cambre pour une période de 2 mois. Ce test prévoit :

- la canalisation du trafic routier sur l'avenue de Diane entre l'avenue Louise et l'avenue de la Belle Alliance.
- l'avenue de Diane sera mise en double sens avec 2 bandes en direction du centre et une bande en direction du sud, garantissant une connexion fluide pour le trafic nord-sud et est-ouest.
- l'adaptation du carrefour entre la chaussée de la Hulpe et l'avenue Franklin Roosevelt.
- l'avenue Roosevelt offre une grande capacité d'accueil automobile, pouvant ainsi absorber le flux de voitures qui se dirigent vers le centre. Son utilisation permettrait de soulager la chaussée de Waterloo, déjà saturée pendant les heures de pointe, qui est davantage une desserte pour un transit de destination.
- deux bandes de présélection vers l'avenue Roosevelt et une bande de présélection en direction de Watermael-Boitsfort ont été créées sur la chaussée de la Hulpe. La synchronisation des feux à ce carrefour permet, en parallèle, une meilleure fluidité. Ces mesures permettent à 300 voitures supplémentaires d'y passer par heure.
- les feux ont également été adaptés au carrefour de la Drève de Lorraine/chaussée de la Hulpe, permettant de donner plus de temps de feux vert et assurer une meilleure fluidité du trafic vers le centre.
- l'ouverture exclusive et quotidienne de la boucle sud autour du lac, de l'avenue



de Flore et de l'avenue de la Laiterie aux piétons, familles, cyclistes, sportifs et randonneurs (fonction d'espace vert et de loisir du Bois de la Cambre).

- la mise à disposition exclusive de l'ensemble du Bois de la Cambre tous les dimanches au public (déjà d'application depuis le mois de mai 2020).
- l'amélioration de l'offre de transports en commun en facilitant la circulation du bus 41 via le Bois de la Cambre par l'avenue de Boitsfort et l'avenue du Brésil. Cet axe sera également mis à disposition des bus de l'École européenne, du Lycée français, de l'International School of Brussels, des transports PMR organisés par le Service PHARE de la COCOF et des véhicules de secours.

Durant cette période de test, des évaluations seront réalisées et en cas de nécessité, des aménagements complémentaires pourraient être encore programmés. Il est notamment prévu des comptages de véhicules dans le Bois de la Cambre, sur les grands axes régionaux, mais aussi dans les voiries des quartiers environnants de la Ville, des communes d'Ixelles et d'Uccle.



CONSEIL PRÉVENTION. PREVENTIETIP.

COMMENT CHOISIR UN MOT DE PASSE 'FORT' ?

Être pirate informatique demandait autrefois beaucoup de temps et de savoir-faire technique. Aujourd'hui, ces mêmes pirates disposent d'une panoplie de logiciels puissants qui permettent de craquer parfois en quelques secondes des mots de passe simples. Nos conseils sont de choisir un mot de passe de minimum 13 caractères, combiné de lettres minuscules et majuscules avec des chiffres (1,2,3) et des caractères spéciaux (!@%). Pour retenir ce mot de passe, imaginez une phrase qui n'a de sens que pour vous et retranscrivez-la en écriture phonétique. Par exemple « J'ai acheté 5 CD pour cent euros cet après-midi » devient « ght5CD%€7am ». Comment gérer vos mots de passe ? Utilisez un gestionnaire de mots de passe, choisissez des mots de passe différents pour vos différents comptes. Restez discret. Évitez également les questions secrètes : le nom de votre animal de compagnie ou de votre sœur se trouve certainement sur vos réseaux sociaux.

STAD TEST MOBILITEIT IN HET TER KAMERENBOS.

De Stad en het Gewest besloten samen de mobiliteit in het Ter Kamerenbos te testen. Het project ging van start op 14 september en duurt twee maanden. Het testscenario omvat:

- het gemotoriseerde verkeer is toegelaten op de Dianalaan tussen de Louiza- en de Belle Alliancelaan.
- het verkeer op de Dianalaan loopt in beide richtingen met twee rijvakken richting stadscentrum en een rijstrook richting zuiden, wat zorgt voor een vlotte verkeersdoorstroming noord-zuid en oost-west.
- de herinrichting van het kruispunt van de Terhulpesteenweg met de Franklin Rooseveltlaan.
- de Franklin Rooseveltlaan biedt de mogelijkheid om het extra autoverkeer richting centrum op te vangen. Het gebruik van deze laan zou de Waterloosesteenweg, die verzadigd is tijdens de piekuren, ontlasten en het doorgaand verkeer vlotter laten verlopen.
- op de Terhulpesteenweg zijn twee voorsorteerstroken toegevoegd richting Franklin Rooseveltlaan en een afslagstrook (naar rechts) richting Watermael-Bosvoorde. Tegelijk zorgt een betere afstelling van de verkeerslichten op dit kruispunt voor een vlottere doorstroming met 300 extra voertuigen per uur.
- de verkeerslichten aan de Lorrainedreef/Terhulpesteenweg zijn ook beter afgestemd (ze blijven langer groen) zodat het verkeer naar het centrum vlotter verloopt.
- de zuidelijke lus rond de vijver, de Floralaan en Melkerijlaan zijn enkel nog toegankelijk voor voetgangers, fietsers, sporters en wandelaars (Ter Kamerenbos als groene ruimte en recreatiegebied).
- op zondag is het volledige Ter Kamerenbos autovrij en uitsluitend bestemd voor het publiek (al sinds mei 2020).
- een beter aanbod van openbaar vervoer, door een vlottere doorstroming van bus 41 via de Bosvoordelaan en de Braziliëlaan. Deze route wordt eveneens gebruikt door de schoolbussen van de Europese School, de International School of Brussels en het Lycée français, de voertuigen van de hulpdiensten en de dienst PHARE (gehandicaptenvervoer) van de COCOF.

Tijdens de testperiode worden evaluaties uitgevoerd en indien nodig kunnen de maatregelen bijgestuurd worden. Zo zal er een telling van het aantal voertuigen gebeuren in het Ter Kamerenbos, de omliggende gewestelijke wegen en de omliggende straten van de Stad Brussel, Elsene en Ukkel.

ZO KIEST U EEN VEILIGER WACHTWOORD.

Vroeger vergde het veel tijd en technische knowhow om te hacken (= stiekem uw computer binnendringen). Maar tegenwoordig beschikken de hackers over heel wat krachtige software die soms binnen enkele seconden eenvoudige wachtwoorden kan kraken. Wij raden dan ook aan een wachtwoord van pakweg een dozijn tekens te kiezen, een mix van kleine letters, hoofdletters, cijfers (1,2,3) en speciale tekens (!@%). Een handig hulpmiddel om zo'n wachtwoord te onthouden: bedenken een zin die alleen iets betekent voor uzelf en zet die om in een code met tekens. Bijvoorbeeld "Ik heb 7 appels gekocht vannacht" wordt "ih#7Apl€van8". Hoe kunt u makkelijk uw wachtwoorden beheren? Gebruik een wachtwoordbeheerder en kies voor elk van uw accounts een ander wachtwoord. Discretie is raadzaam: vermijd dus de naam van uw huisdier of zus, want die staan vast ook ergens op uw social media vermeld.

Du 23 au 29 novembre, dans le cadre du Plan Canopée 2020-2030, la Ville mettra les arbres à l'honneur et promet de continuer à valoriser la création d'espaces verts, aussi importants pour le bien-être physique que psychique des riverains.

LES ARBRES, CES AMIS QUI NOUS VEULENT DU BIEN.

Une semaine dédiée aux arbres. L'idée peut paraître originale, voire farfelue. Pourtant, elle est loin d'être sottise. Pour lutter contre le réchauffement climatique, la pollution de l'air et la perte de la biodiversité, la Ville a décidé de mettre les bouchées doubles. Et comme ensemble on va plus loin, les autorités choisissent de tout miser sur la sensibilisation et la participation citoyenne. Concrètement, pendant une semaine, diverses activités et rencontres sont organisées autour des arbres et des espaces verts. En plus de ces sessions d'informations, les habitants sont invités à participer aux chantiers participatifs de plantations et œuvrer à la construction d'espaces verts publics.

Articulée autour de diverses activités ludiques, la Semaine de l'Arbre se fixe plusieurs objectifs. Pour la Ville, l'idée est avant tout de valoriser l'importance des espaces verts en milieu urbain et de protéger le patrimoine contre les actions d'abattage d'arbre. Aussi, l'emphase est mise sur la participation citoyenne et l'implication des riverains, peu importe leur âge. La Ville souhaite également travailler en étroite collaboration avec les organismes culturels, les experts du secteur ainsi que les comités de quartier.

PLANTER, OUI, MAIS OÙ ?

Soucieuse de s'attaquer pleinement et quotidiennement aux enjeux climatiques, la Ville ne se cantonne pas à une Semaine de l'Arbre. Dans cette optique, elle s'engage tout au long de l'année à faire revenir la nature dans l'une des zones les plus urbaines du pays. « Partout où nous le pourrons, nous planterons », promettent les autorités communales. Ce n'est pas un secret : multiplier les plantations d'arbres contribue largement à

diminuer les conséquences du réchauffement climatique. La crise du Covid-19 a démontré une énième fois l'importance des espaces verts de proximité où s'aérer, s'échapper. En plus d'absorber le dioxyde de carbone – un des principaux gaz à effet de serre – les arbres participent à la diminution des îlots de chaleur urbaine et au développement de la biodiversité. Sauf que, même avec la meilleure des volontés, il n'est pas possible de planter partout dans le centre de la capitale. En effet, les transports en commun souterrains, les réseaux électriques et autres zones de télécom empêchent les racines de se déployer. Planter, oui, mais pas n'importe où ni n'importe comment.

PROJETS PILOTES.

Histoire de passer à la vitesse supérieure et de contrer les obstacles empêchant les plantations, la Ville a fait appel à un bureau d'études chargé de cartographier le Pentagone et d'identifier les zones propices aux arbres. « Planter des arbres en pot n'est pas une solution. Les arbres ne croîtront pas dès lors que les racines ne peuvent pas s'étendre. De plus, on constate que les bacs à plantes servent souvent à accueillir les déchets », souligne-t-on du côté de la Ville. Une règle est désormais d'application : partout où cela a du sens, nous plantons. Dans cette optique, deux projets pilotes sont mis sur pied. L'un dans le bas de Laeken et l'autre dans le Quartier européen. Deux zones complètement différentes avec pour point commun le manque de verdure. Une fois encore, les citoyens seront sollicités et leur avis demandé. Si les résultats sont concluants, le plan d'action sera étendu à tous les quartiers de la Ville. Plus d'arbres, plus d'oxygène et une meilleure qualité de vie pour les riverains. Le compte est bon !

Van 23 tot 29 november zet de Stad in het kader van het Bomenplan 2020-2030, de bomen in de bloemetjes. Ze belooft ook verder te gaan op haar elan om steeds meer waarde te hechten aan de groene ruimten, een initiatief dat zowel het fysieke als mentale welzijn van de inwoners ten goede komt.

BOMEN, ONZE DIKKE VRIENDEN.

Een week in het teken van de boom. Dit originele idee lijkt misschien vreemd, maar het is verre van dom. Om de opwarming van het klimaat, de luchtvervuiling en het tekort aan biodiversiteit tegen te gaan, besloot de Stad een extra inspanning te leveren. En omdat we samen meer kunnen bereiken, gaat het stadsbestuur voluit voor bewustmaking en burgerparticipatie. Een week lang worden er allerlei activiteiten en ontmoetingen georganiseerd rond het thema bomen en groene ruimten. De inwoners kunnen informatiesessies bijwonen, maar ook deelnemen aan aanplant- en vergroeningsacties.

De Week van de Boom onthaalt het publiek op diverse ludieke activiteiten en heeft verschillende doelstellingen. De Stad wil vooral het belang van de groene ruimten in de stad nog beter tot zijn recht laten komen en het bomenerfgoed beschermen tegen kappen. Ze geeft daarom voorrang aan burgerparticipatie en betrokkenheid van de inwoners van elke leeftijd. Verder wil de Stad ook nauw samenwerken met culturele organisaties, specialisten in de sector en wijkcomités.

WAAR PLANTEN?

Omdat de Stad de klimaatproblemen grondig wil aanpakken, heeft ze meer dan een Week van de Boom op haar programma. Heel het jaar zet ze zich in om meer natuur terug te brengen in een van de meest stedelijke gebieden van het land. "Overal waar het kan, planten we een boom", belooft het stadsbestuur. Het is geen geheim: door meer bomen te planten, nemen de gevolgen van de klimaatopwarming fors af. Bovendien toonde de COVID-19-crisis eens te meer hoe belangrijk nabije

groene ruimten zijn om een luchtige te scheppen of er eens tussenuit te zijn. Bomen absorberen niet enkel kooldioxide, een van de belangrijkste broeikasgassen, maar ze verlagen ook het hitte-eilandeffect en dragen bij tot meer biodiversiteit.

Anderzijds is het ook zo dat we, zelfs met de beste wil ter wereld, niet overal in (het centrum van) de hoofdstad bomen kunnen planten. Het ondergrondse openbaar vervoernetwerk en diverse nutsleidingen (elektriciteit, telecom, water enz.) verhinderen immers dat de boomwortels voldoende kunnen uitgroeien. Planten is dus goed, maar het kan niet om het even hoe of waar.

PILOOTPROJECT.

Om een versnelling hoger te schakelen en de hindernissen te omzeilen die het aanplanten verhinderen, doet de Stad nu een beroep op een studiebureau dat de ondergrond van de Vijfhoek en de geschikte plaatsen om bomen te planten in kaart brengt. "Bomen in bakken zijn geen oplossing. Omdat de wortels niet kunnen groeien, kunnen de bomen zelf ook niet groot worden. Bovendien merken we dat de bakken al te vaak gebruikt worden als vuilnisbak". Voortaan geldt dus de regel: overal waar het zinvol is, planten we een boom. Om deze aanpak te testen, zet de Stad een pilotoproject op touw in twee wijken: in Laag-Laken en in de Europese wijk. Twee totaal verschillende buurten die beide nood hebben aan extra groen. Ook voor dit project zal men de burgers vragen te participeren en hun mening te geven. Als de resultaten positief zijn, wil de Stad dit project uitbreiden naar alle andere wijken. Meer bomen, meer zuurstof en een betere leefkwaliteit voor de bewoners. Doel bereikt!



PAS À PAS, LES RUES VOUS APPARTIENNENT. STAP VOOR STAP BEHOREN DE STRATEN U TOE.

La Ville présente ses nouvelles zones piétonnes. Cyclistes et promeneurs peuvent désormais se balader en toute sécurité aux abords de la place Sainte-Catherine, quartier phare de la capitale.

De Stad stelt haar nieuwe voetgangerszones voor. Fietzers en voetgangers kunnen voortaan veilig op en rond het St-Katelijneplein, een bekende wijk van de hoofdstad, rijden en wandelen.

L La crise du Covid-19 aura au moins eu l'avantage d'entraîner de nouveaux aménagements des voiries de la Ville. Dans les faits, cela se traduit par des piétons flambant neufs. Et pas des moindres puisqu'il s'agit de la rue Sainte-Catherine et d'une partie de la place du même nom, illustre axe de commerces et de restauration de la capitale. Les mains dans les poches, la tête dans les nuages et le masque vissé sur le nez et la bouche, évidemment.

DES COMMERÇANTS/RIVERAINS ENTHOUSIASTES.

Et le moins que l'on puisse dire c'est que les nouveaux piétons réjouissent les restaurateurs et commerçants de la place Sainte-Catherine. Le projet a d'ailleurs été co-construit avec eux dans l'optique de renforcer l'attractivité de ces rues et de booster l'économie après la lourde période de confinement. « Une rue jeune, dynamique et accueillante où aussi bien les habitants que les commerçants se sentent bien ! Tout cela sans perdre le caractère exceptionnel de la rue et du quartier », s'enthousiasme Wouter Vermeulen, poissonnier et président de l'association des commerçants. Même son de cloche du côté du patron d'une pizzeria toute proche qui salue la décision de la Ville. « Pour notre restaurant, nous avons toujours été en faveur de la piétonisation de la rue Sainte-Catherine. Les rues piétonnes sont l'avenir d'une ville. C'est vivant et elles offrent un cadre bien plus agréable. »

Ces récentes mesures s'accompagnent de nouvelles installations. En plus d'arceaux à vélo supplémentaires, des bacs à fleurs ont été installés et des arbres seront prochainement plantés pour embellir les voiries. De nouvelles terrasses devraient également voir le jour et les livraisons seront facilitées grâce à des espaces spécifiques, hors circulation. La Ville souligne également que ces aménagements sont temporaires et seront prochainement repensés pour être davantage complets et durables.

ZONES DE RENCONTRE & ZONES 30.

Côté circulation, d'autres nouveautés ont lieu dans le Pentagone. Depuis le 1^{er} septembre, des zones de rencontre et des zones 30 ont été dessinées. Concrètement, les zones de rencontre se définissent par une limitation de vitesse à 20 km/h. Ces zones sont reliées entre elles par des axes où le 30 km/h est la norme. Les piétons peuvent y circuler sur toute la largeur, plus uniquement sur les trottoirs, et ont donc désormais priorité. Comme pour les nouveaux piétons, l'idée est d'assurer la sécurité des usagers faibles. Adoptée temporairement suite à la crise sanitaire, cette mesure est prolongée pendant six mois, soit jusqu'à fin février 2021. Des concertations seront ensuite organisées dans chaque quartier pour tenir compte des retours des usagers. Affaire à suivre.

D De la COVID-19-crisis zal toch minstens één voordeel hebben opgeleverd: de aanpassingen aan het wegennet van de Stad. Zo werden er onder meer gloednieuwe voetgangerszones ingericht. In de St-Katelijnestraat bijvoorbeeld en een deel van het gelijknamige plein, gerenommeerd voor de vele winkels en restaurants. Handen in de zakken, hoofd in de wolken, en een mondkapje over neus en kin uiteraard.

ENTHUSIASTE HANDELAARS/BEWONERS.

De restauranthouders en winkeliers van het Sint-Katelijneplein zijn in hun nopjes met de nieuwe voetgangerszone, zoveel is zeker. Het project om de buurt aantrekkelijker te maken en de economie na de zware lockdown een boost te geven, kwam trouwens tot stand in samenwerking met hen. "Een jonge, dynamische en gezellige buurt waar zowel de bewoners als de handelaars zich thuis voelen! Zonder het unieke karakter van de St-Katelijnestraat en omgeving te verliezen", onderstreept vishandelaar en voorzitter van de handelaarsvereniging Wouter Vermeulen. Ook de baas van een nabijgelegen pizzeria juicht de beslissing van de Stad toe. "Voor ons restaurant zijn we er altijd voorstander van geweest dat de straat een winkelwandelstraat zou worden. Autovrije straten zijn de toekomst van een stad. Er heerst een levendige sfeer en het is er veel aangenamer toeven."

Deze nieuwe maatregelen gaan uiteraard samen met grote en kleine aanpassingen. Naast extra fietsnietjes plaatste de Stad ook bloembakken en zal ze de buurt binnenkort verfraaien met nieuwe bomen. Verder komen er nog nieuwe terrassen en verkeersvrije zones om de leveringen te vergemakkelijken. De Stad benadrukt dat de huidige inrichting slechts tijdelijk is en laat onderzoeken hoe de herinrichting binnenkort vollediger en duurzamer kan worden.

WOONERVEN & ZONES 30.

Ook wat het verkeer betreft, introduceerde de Stad nieuwe maatregelen. Sinds 1 september is de Vijfhoek opgedeeld in woonerven en zones 30. In de woonerven geldt een snelheidsbeperking van 20 km/u. Ze zijn onderling verbonden met wegen waar de toegelaten snelheid 30 km/u bedraagt. In een woonerf mogen de voetgangers de volledige breedte van de openbare weg gebruiken, niet enkel de voetpaden. Voortaan hebben zij er dus voorrang. Net als een voetgangerszone moet een woonerf de veiligheid van de actieve weggebruikers garanderen. Deze door de gezondheids crisis tijdelijk ingevoerde maatregel wordt zes maanden verlengd, d.w.z. tot eind februari 2021. Daarna zal de Stad in elke wijk overleggen om rekening te houden met de reacties van de bewoners. Wordt dus zeker vervolgd.

LA BRIGADE DES PAVEURS DES MAROLLES, PAVÉE DE BONNES INTENTIONS.

Pavé par pavé, ils refont les rues. Ils placent et remplacent des blocs de béton à l'entrée des axes menant aux lieux les plus fréquentés. Parfois, ils réparent aussi les bancs, redressent les potelets, les changent. Et sous leurs mains, la Ville reste accessible à tous, praticable jusque dans ses plus petits recoins.

Les ouvriers de la voirie, dirigés, accompagnés, et stimulés par Kris Schelfhout, bichonnent tant les veines de circulation urbaine qu'ils ont accueilli avec plaisir, dès la fin du confinement, une nouvelle équipe toute spécifique: 'la brigade des paveurs', destinée exclusivement aux Marolles.

UN NOUVEAU TYPE DE COLLABORATION.

Le chef de service n'est pas peu fier de ces six hommes, récemment recrutés sur base, surtout, de leur degré de motivation. Le projet est, en effet, né d'une collaboration inédite entre la Ville et le CPAS, la première fournissant matériel et logistique, le second se chargeant de la main-d'œuvre. Il s'inscrit dans le cadre du Contrat de Quartier durable des Marolles suite à une idée originale proposée par les habitants et acteurs associatifs du quartier: former des personnes peu qualifiées au métier de paveur pour réparer et entretenir le patrimoine historique du quartier. L'un dans l'autre, six personnes bénéficient chaque année d'une formation dans un métier en demande, et contribuent à entretenir le patrimoine historique des Marolles: les pavés!

LA RUE DES RENARDS, LEUR PREMIÈRE MISSION.

«Nous avons commencé par une présentation du métier de paveur dans l'enceinte du CPAS», raconte Kris

Schelfhout. «Ensuite, nous avons reçu les personnes intéressées, et nous leur avons fait passer des tests de capacités physiques et de motivation. Nous avons ainsi constitué une première équipe de six personnes qui a pu commencer à travailler en août dernier.» Ces nouvelles recrues sont d'ailleurs en train de repaver la rue des Renards. À leur rythme, en apprenant leur nouveau métier.

BIENVEILLANCE.

De son bureau de la rue de la Serrure, cet ingénieur industriel, au service de la Ville depuis 24 ans, garde sur ces nouveaux-venus, comme sur la trentaine de collègues qui formaient déjà son service, un œil particulièrement bienveillant. Il lui faut assurer le suivi administratif, aller vérifier la progression des chantiers, préparer les fiches de travail, commander tout le matériel, ce qui n'est pas rien. «Pour les rues et trottoirs, il faut des dalles, des pavés, des briques et de l'asphalte», explique-t-il. «Ensuite vient le mobilier urbain, dont les 80.000 à 100.000 potelets de divers types, sans compter les poubelles, les plaques de noms de rue, les bancs...» Dans son enthousiasme, il raconte, par exemple, que le piétonnier comporte 18 différents types de pavés, ou qu'un camion est consacré en permanence au placement et à l'entretien des blocs de béton dans la Ville,

ou encore que ceux-ci ne durent que deux ou trois ans, à cause d'une dégradation plus ou moins naturelle. «C'est incroyable, ce qui se passe et comme ça bouge à Bruxelles», s'exclame-t-il.

DE PÈRE EN FILS.

Il est bien placé pour le savoir, lui qui donne suite à toutes les plaintes et demandes émanant de la Ville, et prépare de 2.500 à 3.000 fiches de travail par an. Lui, dont le père travaillait déjà à la Ville. Et lui, qui en simple usager, voit de près toutes les artères de circulation du centre, puisqu'il vient tous les jours de Ternat à vélo. «Quand on met du mobilier, ça doit être beau, bien sûr, mais ça doit aussi être solide!», conclut-il. Fanatique de l'extérieur, décidément, il a préféré de loin cette vie de responsable des voiries de la capitale à celle d'ingénieur chimiste en laboratoire qu'il avait adoptée au début de sa carrière. Et quand il dispose de temps libre, il tape la balle, toujours dehors, dans son équipe de football, ou se déplace pour suivre ses chers Diables Rouges, qu'il vénère. Parlant de bonnes voies...

DE KASSEI- BRIGADE VAN DE MAROLLEN, OP WEG NAAR WERK.

Steen per steen leggen ze de straten opnieuw aan. Ze plaatsen en vervangen betonblokken bij het begin van de straten die naar de drukste plaatsen leiden. Soms herstellen ze ook banken, zetten ze paaltjes weer recht of vervangen ze die. En hun handigheid zorgt ervoor dat de Stad voor iedereen toegankelijk blijft, tot in het kleinste hoekje.

De wegenwerkers, aangestuurd door Kris Schelfhout, willen de straten van de Stad zo goed mogelijk verzorgen en verwelkomen, meteen na de lockdown, dan ook graag een nieuw team: de 'Kasseibrigade', uitsluitend bestemd voor de Marollen.

EEN NIEUW SOORT SAMENWERKING.

Het diensthoofd is trots op zijn zes mannen die hij onlangs in dienst nam, vooral omdat ze zo gemotiveerd zijn. Het project is in feite ontstaan uit een nieuwe samenwerking tussen de Stad en het OCMW, waarbij de Stad voor materiaal en logistiek zorgt, en het OCMW voor personeel. Dit alles past in het Duurzaam Wijkcontract Marollen en spruit voort uit een idee/voorstel van de bewoners en wijkcomités: laaggeschoolden opleiden tot kasseilegger en beschermer van het typische erfgoed van de wijk: de 'koppige kasseien'. Al met al krijgen zes mensen per jaar een opleiding in een veelgevraagd beroep, zodat ze rechtstreeks kunnen meewerken om het kwaliteitsniveau van de voetpaden en straten op peil te houden.

EERSTE KLUS: DE VOSSENSTRAAT.

"We zijn begonnen met een presentatie over wat het beroep van stratenmaker inhoudt bij het OCMW", vertelt Kris Schelfhout. "Vervolgens hebben we de kandidaten ontvangen en hen fysieke capaciteits- en motivatietesten laten afleggen. Zo konden we een eerste team van zes personen samenstellen, dat in augustus aan de slag ging." De nieuwkomers zijn trouwens nog bezig met de herbestrating van de Vossenstraat. Op hun ritme leren ze een nieuw beroep aan.

GOEDE INBORST.

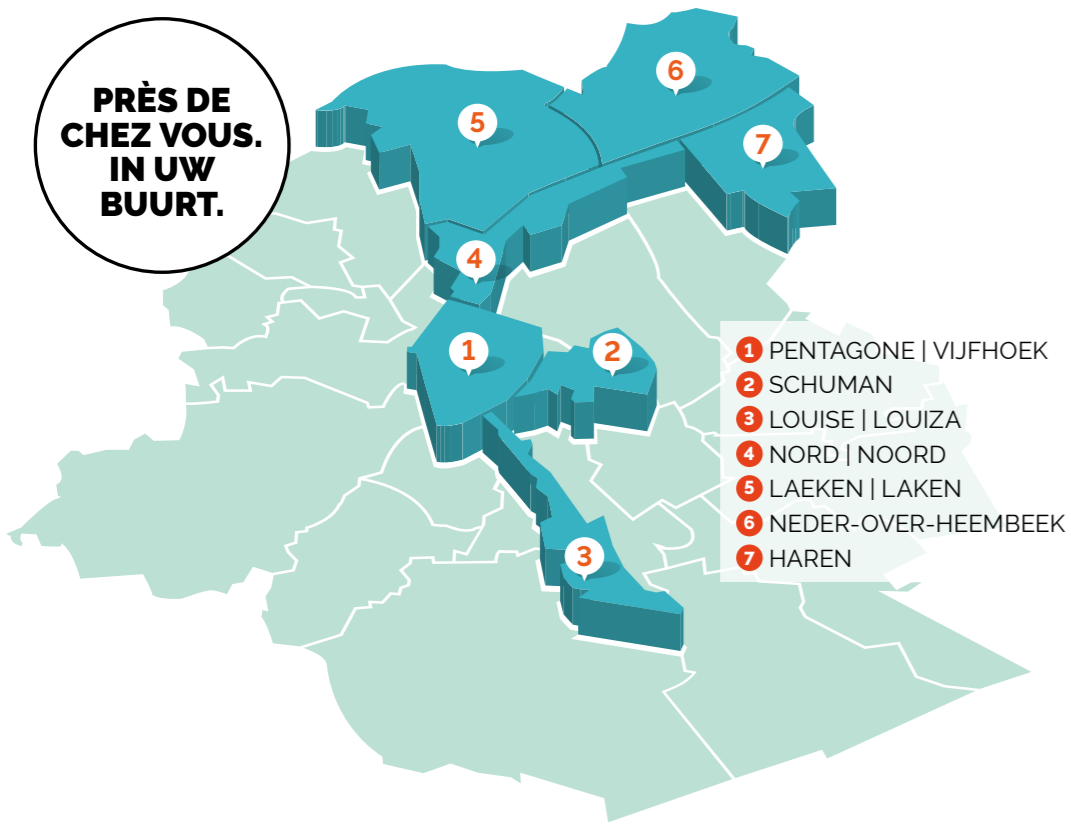
Vanuit zijn kantoor in de Slotstraat staat deze industrieel ingenieur, die al 24 jaar

voor de Stad werkt, de nieuwe rekruten maar ook de 30 andere collega's van zijn dienst, begripvol en vriendelijk bij. Hij zorgt voor de administratieve opvolging, volgt de voortgang van de werken, bereidt de werkplanning voor, bestelt alle materiaal, en daar heeft hij een hele kluit aan. "Voor de straten en voetpaden hebben we (beton) tegels, kasseien, bakstenen en asfalt nodig", legt hij uit. "Dan is er nog het stadsmeubilair, met onder andere 80.000 tot 100.000 paaltjes, vuilnisbakken, straatnaamborden, zitbanken...". Enthousiast vertelt hij bijvoorbeeld dat in de voetgangerszone 18 verschillende soorten tegels liggen, of dat er continu een vrachtwagen nodig is voor het plaatsen en onderhouden van betonblokken in de Stad, en dat die door natuurlijke verwerking slechts twee of drie jaar meegaan. "Het is niet te geloven wat er allemaal gebeurt en hoe alles evolueert in Brussel", voegt hij er op bevolgen toon aan toe.

VAN VADER OP ZONN.

Hij is goed geplaatst om het te weten, hij die alle klachten en verzoeken van de Stad opvolgt en 2.500 tot 3.000 werkdossiers per jaar opstelt. Hij wiens vader ook bij de Stad werkte. En hij die, als eenvoudige weggebruiker, de verkeerswegen van het centrum van dichtbij ervaart, aangezien hij dagelijks van Ternat naar Brussel fietst. "Als we stadsmeubilair plaatsen, dan moet dat mooi zijn uiteraard, maar ook stevig!", besluit hij. Omdat hij veel liever buiten werkt, ruilde hij in het begin van zijn loopbaan zonder de minste twijfel het leven van scheikundig ingenieur in een laboratorium voor dat van verantwoordelijke voor de wegen van de hoofdstad. Ook in zijn vrije tijd zoekt hij de buitenlucht op, om voetbal te spelen in zijn voetbalploeg of om de Rode Duivels te volgen die hij verafgoodt. Duidelijk op de goede weg dus...

PRÈS DE
CHEZ VOUS.
IN UW
BUURT.



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

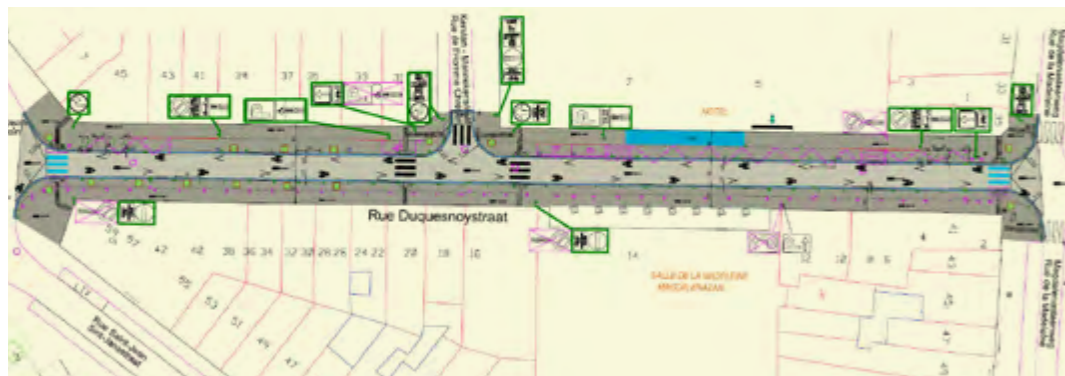
1 PENTAGONE | VIJFHOEK

RÉAMÉNAGEMENT DE LA RUE DUQUESNOY.

Les travaux de réaménagement de la rue Duquesnoy ont commencé fin du mois de septembre dernier. Il s'agit d'aménagements de façade à façade, de profils de plein pied, de pose de pavés et de pavés sciés en chaussée, d'ajouts de range-vélos, de la mise en place de potelets pour éviter les stationnements sauvages, de végétalisation supplémentaire de l'espace public. La phase 1, actuellement en cours, concerne la rue Duquesnoy entre la place Saint-Jean et la rue de l'Homme Chrétien (fermée actuellement à la circulation jusqu'au 6 novembre – des déviations sont installées). La phase 2 concernera la rue Duquesnoy entre la rue de l'Homme Chrétien et la rue de la Madeleine à partir du 9 novembre. Elle sera fermée à la circulation jusqu'au 18 décembre.

HERAANLEG DUQUESNOYSTRAAT.

Sinds eind september wordt de Duquesnoystraat onder handen genomen: heraanleg van gevel tot gevel, gelijk wegniveau, plaatsing van plaveien en gezaagde straatstenen, extra fietsenstallingen, paaltjes die wildparkeren voorkomen en extra groen. De werken moeten de komende maanden klaar zijn. De eerste fase is nu aan de gang in de Duquesnoystraat tussen het Sint-Jansplein en de Kerstenmannekenstraat (tot 6 november gesloten voor het verkeer en er is gezorgd voor omleidingen). De tweede fase begint op 9 november en betreft de Duquesnoystraat tussen de Kerstenmanneken en de Magdalenastraat. Ze is tot 18 december gesloten voor het verkeer en ook hier zijn omleidingen uitgestippeld.



7 HAREN



HAREN ET LA BD !

Le Parcours BD s'agrandit et s'étend désormais jusqu'à Haren. Depuis le 16 septembre, deux nouvelles fresques y sont visibles : *Petit Poilu* d'abord, le héros de BD jeune public au titre éponyme signé par le duo Céline Fraipont et Pierre Bailly, à l'école fondamentale de Haren – 34 rue de la Paroisse – 1130 et *Yasmina* de Wauter Mannaert à hauteur du numéro 560 de la rue de Verdun qui représente des paysages de Haren et fait la part belle à l'alimentation. Un thème cher aux Harenois, historiquement berceau du célèbre et savoureux chicon auquel est dédié chaque année un festival pas comme les autres : le Witloof Festival (www.festivalwitloof.be).

HAREN OP DE STRIPROUTE!

De striproute reikt nu tot in Haren! Sinds half september zijn er immers twee nieuwe muurschilderingen te zien: *Stoppeltje*, de stripheeld van het duo Céline Fraipont en Pierre Bailly, op de gevel van de basisschool in Haren – Parochiestraat 34 – 1130 en *Yasmina* van Wauter Mannaert ter hoogte van nr. 560 in de Verdunstraat. Op dit tweede fresco met Harense landschappen staan voeding en groenten centraal, een thema dat de Harenaars nauw aan het hart ligt. Haren is immers de bakermat van het bekende en heerlijke witloof dat bovendien elk jaar in de kijker staat tijdens het originele Witlooffestival! (www.festivalwitloof.be).

DEVENEZ 'EMBELLISSEURS' !

Vous avez envie de rendre votre quartier plus propre et plus vert ? Vous avez une nouvelle idée ou vous ne savez pas par où commencer ? Rejoignez le Comité 'Plus belle ma rue' de votre quartier lors d'une des 5 dates de rencontres. Trois thématiques seront abordées : propreté (devenez exemplaire en matière de propreté, trie vos déchets, organisez un ramassage collectif...); végétalisation (semez, plantez, fleurissez, adoptez un pied d'arbre, installez des bacs potagers ou une plante grimpanche...) et zéro déchet (mettez vos poubelles au régime, refusez les emballages, réparez, recyclez, compostez...). Les rencontres sont organisées pour :

- **Quartier Nord-Est**, le mercredi 30 septembre, de 18h à 20h30 à l'Athénée Adolphe Max (40 bd Clovis – 1000).
- **Laeken Nord, Sud**, le samedi 3 octobre, de 10h à 12h30 à l'Ancien Hôtel communal – Salle du Conseil (place Émile Bockstaël – 1020).
- **Haren**, le mercredi 7 octobre de 18h à 20h30 – Gemeenschapscentrum (7 rue Cortenbach – 1130).
- **Pentagone Nord et Sud**, le samedi 10 octobre, 10h à 12h30 – Salle omnisports (101-103 rue Rempart des Moines – 1000).
- **Neder-Over-Heembeek**, le mercredi 14 octobre, de 18h à 20h30 dans l'atrium de la résidence Les Églantines (15 rue Saints Pierre et Paul – 1120).

www.bruxelles.be/devenez-embellisseuse-et-embellisseur – proprete@brucity.be – 0800 901 07.

WORD 'STRAATOPFLEURDER'!

Zin om uw buurt schoner en groener te maken? Hebt u een idee of u weet niet precies hoe eraan te beginnen? Kom dan naar een van de vijf vergaderingen (van het comité 'Mijn straat, mooie straat') in uw buurt. Drie thema's komen aan bod: netheid (geef het voorbeeld op het gebied van netheid, sorteert het afval, ruim samen zwerfvuil op...); vergroening (zaai, plant, zet bloemen, verfraai een boomspiegel, plaats een moestuinbak of een klimplant...) en zero waste (zet uw vuilnisbakken op dieet, weiger verpakkingen, herstel, recycleer, composteer...). De vergaderingen vinden plaats voor:

- **de Noord-Oostwijk**, op woensdag 30 september van 18u tot 20u30 in het atheneum Adolphe Max (Clovislaan 40 – 1000);
- **Laken-Noord, Zuid**, op zaterdag 3 oktober van 10u tot 12u30 in het oude gemeentehuis – Raadzaal (Emile Bockstaëlplein – 1020);
- **Haren**, op woensdag 7 oktober van 18u tot 20u30 in het Gemeenschapscentrum (Kortenbachstraat 7 – 1130);
- **de Vijfhoeck-Noord en Zuid**, op zaterdag 10 oktober van 10u tot 12u30 in de Omnisportzaal (Papenvest 101-103 – 1000);
- **Neder-Over-Heembeek**, op woensdag 14 oktober van 18u tot 20u30 in het atrium van residentie De Wilde Rozen (Sint-Pieter en Pauwelsstraat 15 – 1120).

www.brussel.be/word-straatopfleurder – netheid@brucity.be – 0800 901 07.

LES CROCODILES S'AFFICHENT SUR LES MURS.

Les célèbres *Crocodiles* de Juliette Boutant et Thomas Mathieu feront prochainement leur entrée au sein du parcours BD bruxellois. Les auteurs et la Ville se retrouvent dans la lutte contre le harcèlement et le sexisme. La fresque sera réalisée au cœur du Pentagone, sur la façade d'un bâtiment de l'Athénée Gatti de Gamond (croisement de la rue du Canon et de la rue aux Choux) et inaugurée le vendredi 9 octobre entre 14h et 16h. Cette fresque réalisée en noir et vert, comme le sont les traits de la BD éponyme, résume en 6 scénettes les différents visages du harcèlement et du sexisme ordinaires. Qu'il se manifeste en rue, dans le monde du travail, ou encore chez soi, dans la sphère familiale.

www.bruxelles.be/parcours-bd.

1 PENTAGONE | VIJFHOEK



'KROKODILLEN' OP DE MUUR.

De beroemde *Krokodillen* van Juliette Boutant en Thomas Mathieu maken binnenkort hun entree in de Brusselse striproude. De auteurs en de Stad slaan zo de handen in elkaar in de strijd tegen intimidatie en seksisme. De muurschildering krijgt een plaats in hartje Vijfhoeck, op de gevel van een gebouw van het atheneum Gatti de Gamond (kruispunt Kanonstraat en Koolstraat) en wordt op vrijdag 9 oktober tussen 14 en 16 u ingehuldigd. Dit fresco in zwart en groen, kenmerkend voor de gelijknamige strip, vat in zes frames de verschillende gezichten van gewone intimidatie en seksisme samen. Een fenomeen dat zich voordoet op straat, op het werk of thuis, in familiale kring.

www.brussel.be/striproude.



TRAVAUX ET CHANTIERS EN COURS. WERKEN IN UITVOERING.

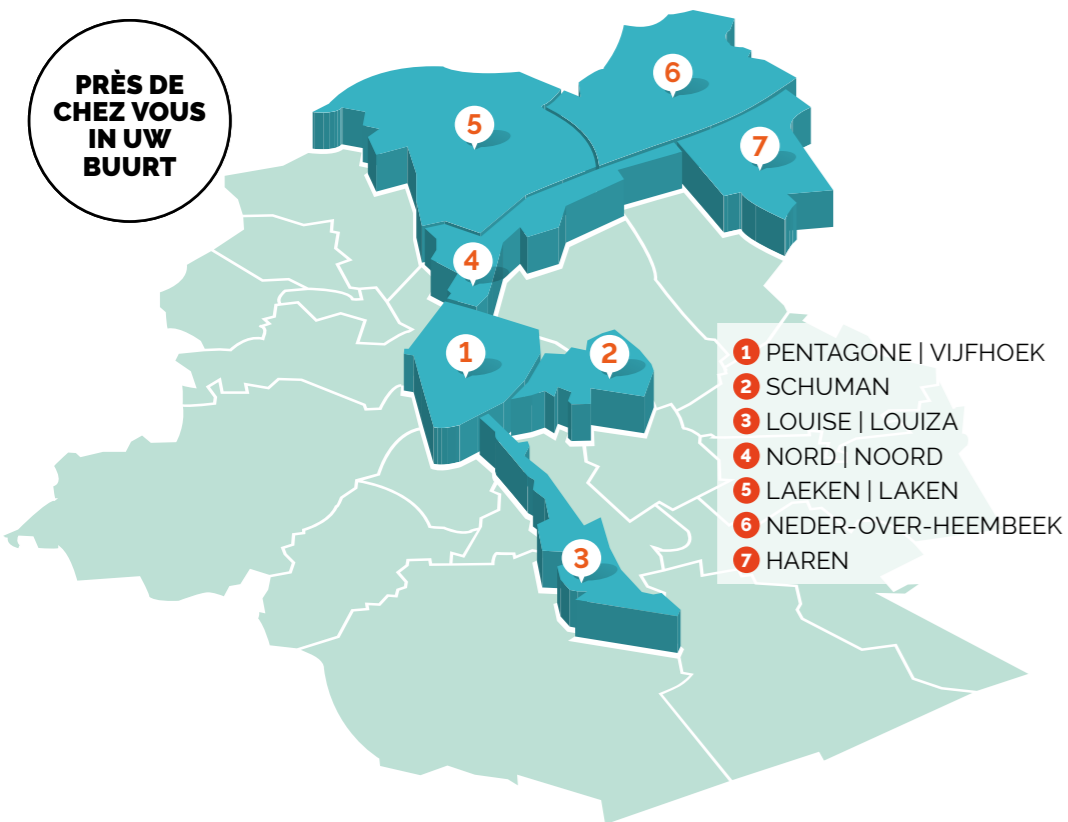
Rendez-vous sur la page du site Internet de la Ville de Bruxelles www.bruxelles.be/5184 pour vous informer à propos des travaux en cours sur le territoire communal. Ces informations ne concernent que les travaux menés par la Ville. En effet, d'autres pouvoirs publics comme la Région de Bruxelles-Capitale ou des entreprises sont également amenés à travailler sur la voirie ou ses abords.

Signalez un problème de voirie également via fixmystreet.brussels. Des questions sur les boulevards du Centre : julien.mille@brucity.be.

Wilt u meer weten over de huidige werkzaamheden op het grondgebied van de Stad? Surf dan naar www.brussel.be/5184. Let op: u vindt hier alleen informatie over werken uitgevoerd door de Stad. Ook andere instanties zoals het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of bedrijven voeren regelmatig werken uit aan of rond de wegen in de Stad.

Een probleem met het wegdek kunt u melden via fixmystreet.brussels. Vragen over de centrale lanen: julien.mille@brucity.be.

PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

1 PENTAGONE | VIJFHOEK



MADE IN MAROLLEN 3^e EDITIE.

De oproep voor initiatieven Made in Marollen wil burger- en verenigingsinitiatieven in het kader van het Duurzaam Wijkcontract De Marollen ondersteunen. Het doel? De sociale cohesie, solidariteit en gezelligheid in deze wijk versterken. Wie wil deelnemen aan deze derde editie van de projectoproep Made in Marollen en zich wil inzetten voor de Marollen kan contact opnemen met het coördinatieteam. De voorstellen moeten ten laatste op 12 november ingediend zijn. De meest creatieve en innovatieve projecten kunnen van 500 tot 10.000 euro steun ontvangen.

MADE IN MAROLLES 3^e ÉDITION, C'EST PARTI !

L'appel à projet 'Made in Marolles' vise à soutenir des initiatives citoyennes et associatives dans le cadre du Contrat de Quartier durable Les Marolles. L'objectif visé ? Renforcer le lien social, la solidarité et la convivialité dans ce quartier historique. Celles et ceux qui veulent participer et s'investir dans le quartier peuvent prendre contact avec l'équipe de coordination et participer à la 3^e édition de l'appel à projets 'Made in Marolles'. Les projets devront être remis pour le 12 novembre au plus tard. Les aides iront de 500 euros à 10.000 euros, pour les projets les plus créatifs et les plus innovants.

Antenne du Contrat de Quartier Durables Marolles
- 1 rue de l'Hectolitre - 1000
- 0491 86 60 89 - **les projets lauréats des précédentes éditions sont visibles via :**
www.bruxelles.be/marolles.

Antenne Duurzaam Wijkcontract De Marollen - Hectoliterstraat 1 - 1000 - 0491 86 60 89 - de winnende projecten van vorige edities vindt u terug op www.brussel.be/marolles.

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

LES INTÉRIEURS D'ÎLOT DES MAROLLES.

La Ville lance un appel à auteurs de projets dans le quartier des Marolles. Ce sont 7 intérieurs d'îlots et espaces publics de proximité qui feront prochainement peau neuve. Au total, 2.200.000 euros seront investis pour co-construire dans le quartier un maillage d'espaces de vie de qualité, verdurisés, perméabilisés et conviviaux. Les intérieurs d'îlot sont : la plaine des Escargots, le petit parc de la rue de la Porte Rouge, les intérieurs d'îlots de la rue Montserrat et de la rue de la Prévoyance, les abords de l'école de la Marolle et les abords des logements sociaux de la rue des Fleuristes et de la rue Lacaille. Pour assurer une transparence maximale des procédures, le comité d'avis chargé de désigner l'équipe de projet sera ouvert au public, à titre d'observateur. Les équipes soumissionnaires présenteront leur vision et leur méthodologie de travail lors d'une séance publique qui devrait avoir lieu d'ici fin de l'année. Le processus de participation et le lancement de l'étude devraient démarrer à partir d'avril 2021.

02 279 25 88.



BINNENGEBIEDEN VAN DE MAROLLEN.

De Stad lanceert een projectoproep in de Marollen. Zeven binnengebieden en openbare ruimten krijgen binnenkort een facelift. Er wordt in totaal 2.200.000 euro vrijgemaakt om samen een netwerk te bouwen van kwalitatieve, groene, doorlaatbare en gebruiksvriendelijke leefruimten. De zeven binnengebieden zijn: de speeltuin 'Parc des Escargots', het parkje in de Rodepoort, het binnenplein van de huizenblokken in de Montserrat- en Voorzorgsstraat, de omgeving van de school La Marolle, en de sociale woonwijken in de Bloemisten- en Lacaillestraat. Het publiek mag voor een maximale transparantie van de procedures de zitting van het adviserend comité bijwonen als waarnemer. Dit comité zal het uiteindelijke projectteam samenstellen. De teams die een project indienen zullen hun visie en werkmethode voorstellen tijdens een openbare zitting, eind dit jaar. Het participatieproces en de studie zelf zouden tegen april 2021 starten.

02 279 25 88.



4 NORD | NOORD

PLUS DE COHÉSION SOCIALE DANS LES QUARTIERS DU CANAL.

En juin dernier, dans le cadre du contrat de rénovation urbaine Citroën Vergote, la Ville et la commune de Molenbeek lançaient un appel à projets conjoint visant à renforcer la solidarité et l'entraide dans les quartiers situés de part et d'autre du Canal et ce, dans le contexte de la crise sanitaire. En juillet dernier, un jury associant les deux communes a sélectionné 9 projets ambitieux portés par des associations et des habitants motivés. Les projets sont financés à hauteur de 76.500 euros et couvrent : jeunesse, animations culturelles, activités sportives, soutien scolaire, agriculture urbaine, etc. Les projets lauréats sont à découvrir en ligne via l'adresse : www.bruxelles.be/cru1.

BOOST VOOR SOCIALE COHESIE IN DE KANAALZONE.

In het kader van het stadsvernieuwingscontract Citroën-Vergote (SVC 1) en de gezondheids crisis lanceerden de Stad en de gemeente Molenbeek in juni een oproep voor gezamenlijke projecten die de solidariteit en wederzijdse hulp in de wijken aan weerszijden van het Kanaal moeten versterken. In juli selecteerde een jury, die beide gemeenten vertegenwoordigde, negen ambitieuze projecten, ingediend door gemotiveerde verenigingen en bewoners. De financiële steun voor deze projecten bedraagt 76.500 euro en de thema's die aan bod komen zijn: jeugd, culturele animatie, sportactiviteiten, studiebegeleiding, stadslandbouw, enz. U vindt de geselecteerde projecten op: www.brussel.be/svc1.

LA RUE DES COLONIES ET LE PARVIS DE LA CATHÉDRALE VONT RESPIRER.

Ces travaux débiteront en octobre et auront pour objectif d'améliorer la sécurité des piétons - avec la création de traversées - et des cyclistes en continuant la création d'infrastructures. Il s'agira également de sécuriser les abords de la Cathédrale Saints Michel-et-Gudule, lieu touristique majeur, et d'améliorer la circulation des lignes des bus 29, 63, 65 et 66 de la STIB. À terme, la circulation sera supprimée devant la cathédrale de façon à recréer un parvis piéton, une bande de bus dans le sens de la descente en venant de la rue du Gentilhomme sera créée et une piste cyclable marquée au sol sera aménagée dans le sens de la montée. En matière de circulation automobile, l'aménagement prévoit de passer de 2 à 1 bande dans les deux sens, sauf entre l'axe de la rue du Gentilhomme et rue Royale.

2 SCHUMAN

UN PROJET PILOTE AU 104 RUE D'ARLON.

La Régie des Bâtiments, propriétaire du bien immobilier situé au 104, rue d'Arlon, met à disposition temporaire l'immeuble pour un projet d'espace de dialogue entre les institutions européennes, les ONG et les citoyens, initié par le Fonds Quartier Européen (FQE). La Ville, engagée dans la lutte contre les biens immobiliers à l'abandon, participe également au projet. À côté de cet espace temporaire dédié à la parole, le lieu offrira également des fonctions plus urbaines, pour accueillir au mieux le citoyen et viser une audience plus large. Il disposera notamment d'un jardin d'enfants et d'une bibliothèque, dont les contenus évolueront en fonction des débats et des différents intervenants, et proposera des représentations cinématographiques et théâtrales. À suivre !



PILOOTPROJECT AARLENSTRAAT 104.

De Regie der Gebouwen, eigenaar van het pand nr. 104 in de Aarlenstraat, stelt het gebouw tijdelijk ter beschikking voor een proefproject van het Fonds Europese Wijk (FEW): een ruimte voor dialoog tussen de Europese instellingen, ngo's en burgers. De Stad, die zich inzet voor de strijd tegen leegstand, neemt ook deel aan dit project. Het gebouw doet niet enkel dienst als tijdelijke dialoogruiimte, maar heeft ook een meer stedelijke functie om de burger optimaal te ontvangen en zich tot een ruimer publiek te richten. Er komt namelijk ook een speeltuin en een bibliotheek. Het aanbod van de bibliotheek zal trouwens afgestemd worden op de debatten en de verschillende sprekers, en er zullen film- en theatervoorstellingen plaatsvinden. Wordt vervolgd!

ADEMRUIMTE VOOR KOLONIËNSTRAAT EN VOORPLEIN KATHEDRAAL.

De werken beginnen deze maand en moeten voor meer veiligheid zorgen voor de voetgangers - dankzij nieuwe oversteekplaatsen - en de fietsers met de verdere aanleg van fietspaden. Er wordt ook meer veiligheid gecreëerd rond de Sint-Michiels- en Sint-Goedelekathedraal, een belangrijke toeristische trekpleister, en een vlottere doorgang van de MIVB-bussen 29, 63, 65 en 66. Op termijn wordt voor de kathedraal een voetgangersplein aangelegd en is daar geen verkeer meer toegelaten. Verder komt er in dalende richting - komende van de Jonkersstraat - nog een busbaan en in stijgende richting een fietspadmarkering. Voor het autoverkeer schakelt men in beide richtingen over naar slechts een rijstrook, in plaats van twee, behalve op het stuk tussen de Jonkersstraat en de Koningstraat.

BOUGE.
UIT.

HAPPY BIRTHDAY MANNEKEN-PIS!

400 ANS, ÇA SE FÊTE! 400 JAAR, DAT VIEREN WE!



400
ans | jaar

Ça y est, Manneken-Pis va pouvoir s'exposer. Lui aussi a été confiné ! L'exposition consacrée à ses 400 ans initialement prévue au printemps avait en effet été repoussée à l'automne. Elle sera enfin inaugurée le vendredi 2 octobre et sera visible jusqu'au samedi 17 octobre. Car 400 ans, ce n'est pas rien. C'est même plus vieux que ce pays dont il habite la capitale.

Het is zover, Manneken-Pis mag eindelijk zijn tentoonstelling openen. Ook hij moest immers binnenblijven... De tentoonstelling rond zijn 400-jarig bestaan, oorspronkelijk gepland in het voorjaar, werd immers uitgesteld tot het najaar. Op vrijdag 2 oktober gaat ze open en dit tot zaterdag 17 oktober. Want 400 jaar, dat is geen klein bier. Hij is dus zelfs ouder dan dit land, waar hij de hoofdstad als vaste stek uitkoos.

DES COSTUMES, ENCORE DES COSTUMES.

Chaque année, selon une tradition que l'on fait remonter au début du 17^e siècle, le petit chérubin potelé reçoit en moyenne vingt-cinq nouvelles tenues, offertes par des ambassades, des offices du tourisme, des associations, sportives, culturelles, estudiantines, professionnelles, caritatives, etc. Sa garde-robe compte désormais plus de mille costumes. Le dernier en date est un cadeau de la Ville de Bruxelles et du collectif «Les Héros d'Iris» qui représente les métiers hospitaliers dans leur diversité.

29 DESSINS POUR UN NOUVEAU COSTUME.

Lors de l'exposition, c'est l'histoire de la fontaine où se situe notre Manneken, sa garde-robe exceptionnelle ainsi que 29 dessins, propositions pour un nouveau costume, des écoles maternelles, primaires et fondamentales de la Ville de Bruxelles qui seront mis à l'honneur à la Tour à Plomb, un lieu qui lui aussi vaut le détour. Situé au 24 de la rue de l'Abattoir, au cœur de la ville et à côté du canal Bruxelles-Charleroi, la Tour à Plomb est un ancien complexe industriel qui a servi de poudrière puis de fonderie. Aujourd'hui, il vit une nouvelle vie grâce à sa réaffectation en centre culturel et sportif.

23 OCTOBRE !

Autre date importante à retenir : celle du vendredi 23 octobre. À 11h, à l'Hôtel de Ville, aura lieu la remise officielle du nouveau costume de Manneken-Pis. Parmi les 29 projets des écoles de la Ville, on saura lequel a été retenu. Mais félicitations déjà à toutes les participantes et tous les participants.



Centre culturel et sportif Tour à Plomb – 20-26 rue de l'Abattoir – 1000 – 02 279 59 24 – touraplomb@brucity.be – touraplomb.be.

Sport- en cultureel centrum Hageltoren – Slachthuisstraat 20-26 – 1000 – 02 279 59 24 – hageltoren@brucity.be – hageltoren.be.

KOSTUUMS BIJ DE VLEET!

Volgens een traditie die teruggaat tot het begin van de 17^e eeuw krijgt de cherubijn elk jaar gemiddeld 25 nieuwe outfits, aangeboden door ambassades, toeristische diensten, sport-, cultuur-, studenten-, vak-, liefdadigheidsverenigingen, enz. Zijn garderobe telt nu al ruim 1.000 kostuums. Het meest recente is een geschenk van de Stad en het collectief 'De Helden van Iris' dat de verschillende ziekenhuisberoepen vertegenwoordigt.

29 TEKENINGEN VOOR EEN NIEUW PAKJE.

De tentoonstelling belicht de geschiedenis van de fontein van Manneken-Pis en zijn unieke garderobe en toont 29 tekeningen voor een nieuw kostuumpje. 29 voorstellen afkomstig van basisscholen van de Stad. Tegelijk een mooie kans om de knap vernieuwde Hageltoren te bezoeken in hartje Stad nabij de Ninoofsepoort. Het is een oud industrieel complex dat eerst dienstdeed als kruisfabriek en -magazijn en later als gieterij en intussen een nieuw leven kreeg als sport- en cultureel centrum.

23 OKTOBER!

Nog een datum om te onthouden: vrijdag 23 oktober. Om 11u krijgt het Manneken-Pis in het Stadhuis officieel zijn nieuwe kostuumpje aangeknoopt. Een van de 29 tekeningen werd een pakje. Proficiat alleszins, maar ook voor alle deelnemers aan deze wedstrijd!

ATTENTION, au vu de la crise sanitaire en cours, les événements mentionnés dans cet agenda sont susceptibles d'être annulés, reportés ou leur formule modifiée. Tenez-vous au courant via le site web de l'organisation.

Expositions

ARTCONTEST 1 > 24.10
Espace Vanderborght – 50 rue de l'Écuyer – 1000 – artcontest.be Parmi 170 dossiers, ArtContest a sélectionné les dix jeunes artistes les plus prometteurs et les expose dans ce bel espace.

CLARA THOMINE 9.10 > 7.11
MAAC – Maison d'Art Actuel des Chartreux – 26-28 rue des Chartreux – 1000 – maac.be
Dans cette exposition *Tout doit disparaître*, Clara Thomine fera dialoguer un magasin d'objets du futur avec des installations vidéo.

BRUEGEL – A POETIC EXPERIENCE > 15.11
Atomium – 1 square de l'Atomium – 1020 (Laeken) – 10h > 18h (billetterie jusqu'à 17h30) – atomium.be Pour le

450^e anniversaire de la mort de Pieter Bruegel l'Ancien, l'Atomium propose une exposition sur le célèbre peintre de la Renaissance.

(DÉ)CONFINÉS > 15.11
Certains objets fragiles sont rarement sortis de la réserve du musée. Exceptionnellement, l'ADAM a décidé de les montrer.
STANDING STONES > 17.1
Une exposition pour confronter art et design contemporains.
ADAM – Brussels Design Museum – 1 place de Belgique – 1020 (Laeken) – adamuseum.be

PANORAMA > 17.1
Xavier Noiret-Thomé et Henk Visch font dialoguer leur travail et interrogent l'art entre peinture et sculpture.
GOOD LOST CORNERS > 8.11
Max Kesteloot vit et travaille à Ostende où il capture ses observations. Ses photographies nous font voir notre propre environnement différemment.

STRATA > 8.11
Justine Bougerol est artiste plasticienne, elle nous fait voyager dans l'épaisseur des choses en reconstituant une montagne.
CENTRALE for contemporary art – CENTRALE.lab – 16 place Sainte-Catherine – 1000 – Mer. > Dim. – 02 279 64 52 – centrale.brussels

KURT LEWY > 7.2
Musée Juif de Belgique – 21 rue des Minimes – 1000 – mjb-jmb.org Le peintre juif Kurt Lewy avait fui l'Allemagne hitlérienne pour s'installer à Bruxelles. Cette exposition rend hommage à un artiste de talent tombé dans l'oubli.

CONCOURS WEDSTRIJD
voir p. 29

EXPOSITION MASCULINITÉS > 13.6
Musée Mode & Dentelle – 12 rue de la Violette – 1000 – 10h > 17h – Fermé le lundi – museemodeetdentelle.brussels Une expo sur la mode masculine, pour casser les codes et interroger le masculin à l'heure de #metoo.

Concerts

FRANCOFAUNE > 17.10
15 lieux à Bruxelles – francofaune.be Plus de 35 concerts par des artistes en voie d'apparition qui vous concotent des moments inattendus.

YANNIS KOTSIRAS LIVE 13.10
Piano et bouzouki dans ce grand concert de musique grecque.
DONOVAN LE MAGICIEEN 24 > 25.10
Un show extra-ordinaire par un jeune magicien très prometteur.
AGUSTÍN GALIANA > 1.11
Le grand gagnant de la huitième saison de *Danse avec les stars* débarque à Bruxelles !
NORA HAMZAWI 4.11
Une humoriste exceptionnelle qui nous parle du monde et des relations d'aujourd'hui.
La Madeleine – 14 rue Duquesnoy – 1000 – la-madeleine.be

HAUSER 14.10
Moitié du célèbre duo 2CELLOS, il a rempli des scènes immenses dans le monde entier en interprétant des classiques pop en version classique.
LA PAT' PATROUILLE – LE SPECTACLE 18.10
'Le' spectacle tiré de la série animée pour enfants.
MUSIC FOR BRICKS 21.10
À l'initiative d'Henri PFR, de nombreux artistes se mobilisent pour récolter des fonds pour l'UNICEF et construire des écoles en Côte d'Ivoire.
DADJU 23.10
Son premier album est un des plus vendus de 2018. Enfin en Belgique !

RIRE ENSEMBLE 27.10
Le Gala du Rire débarque au Palais 12 avec Arnaud Tsamere, Fanny Ruwet, Paul Mirabel, Farah et de nombreux autres.
Palais 12 – Avenue de Miramar – 1020 (Laeken) – 20h – palais12.com

Théâtre

PIANO WORKS DEBUSSY 2 > 10.10
Un duo entre la pianiste Claire Chevallier et la chorégraphe Lisbeth Gruwez autour de Debussy.
ICE 8 > 10.10
Un spectacle de danse dans lequel le chorégraphe Bahar Temiz crée des sculptures éphémères en tirant sur des cordes. Des gestes simples, de l'intensité. Beau et poétique.
MINDBLOWERS 13.10
Des artistes et des universitaires ont travaillé ensemble sur le thème de la beauté pour penser le monde de demain. Un must.
MRS DALLOWAY 22 > 23.10
Cette adaptation du classique de Virginia Woolf se fera en espagnol (et, comme d'hab au KVS, sous-titrée en français) avec notamment Blanca Portillo, l'actrice de *Volter* d'Almodóvar.
KVS – 9 quai aux Pierres de Taille – 1000 – kvs.be

MAGGIE FESTIVAL DES BLOCS

UN MODÈLE DE CITÉ. EEN MODELWIJK.

Depuis quatre ans, le Festival des Blocs se démène pour faire la lumière sur les talents de la Cité Modèle et montrer le quartier sous un autre angle. Bien que l'été 2020 fût légèrement différent, cela n'a pas empêché les différents ateliers créatifs du collectif des Blocs d'avoir lieu. Chaque année, ce sont des dizaines d'habitants du quartier de la Cité Modèle de Laeken qui s'attellent à la préparation de l'exposition se tenant début octobre. Photographie, peinture, musique, les différents arts sont représentés pour le plus grand plaisir des amateurs qui se pressent pour découvrir les différentes créations affichées dans les bâtiments de la Cité. Mais le Festival des Blocs ne se cantonne pas à ça puisqu'après avoir fait le tour de différents lieux de la Ville, il s'attaque à l'international (Paris et Casablanca en 2021). Créé en 2016, le projet a la volonté de mettre en avant les multiples talents du quartier. En plus de pouvoir découvrir les travaux, les visiteurs ont aussi la possibilité de visiter un appartement dédié au festival et de faire des promenades autour des immeubles.

Al vier jaar op rij richt het Festival Des Blocs de schijnwerpers op talent in de Modelwijk en belicht het de buurt vanuit een andere invalshoek. Hoewel het dit jaar geen gewone zomer was, vonden de verschillende creatieve workshops van het collectief 'Des Blocs' toch plaats. Elk jaar zetten tientallen bewoners van de Modelwijk in Laken zich in om de tentoonstelling van begin oktober voor te bereiden. Diverse kunsten zoals fotografie, schilderkunst, muziek, enz. komen aan bod, tot grote vreugde van de liefhebbers die samenkomen om de creaties te ontdekken die in de gebouwen van de Modelwijk worden tentoongesteld. Maar het Festival Des Blocs biedt meer, want nadat het verschillende locaties in de Stad aandeed, gaat het nu de internationale toer op (Parijs en Casablanca in 2021). Het project, opgestart in 2016, wil de vele talenten van deze Brusselse wijk in de kijker plaatsen. Het publiek kan tijdens het festival niet enkel het creatieve werk ontdekken, maar ook een appartement bezoeken dat in het teken staat van het festival en een wandeling maken rond de gebouwen.

FESTIVAL DES BLOCS 3.10.
Cité Modèle de Laeken – Allée du Rubis – 1020 (Laeken).

FESTIVAL DES BLOCS 3.10.
Modelwijk Laken – Robijndreef – 1020 (Laken).

COME ♥ BACK

ÇA REPART POUR LES MUSÉES ! NIEUW MUSEUMSEIZOEN!



Du jeudi 1^{er} au dimanche 4 octobre, 40 musées bruxellois sont en fête pour éclipser la morosité de 2020 et proposer un programme de reprise à la fois réconfortant et positif.

Van donderdag 1 tot zondag 4 oktober is het feest in de 40 Brusselse musea. Doel? Even alle somberheid van 2020 vergeten met een programma dat troost en zorgt voor een positieve vibe.

L'année aura été éprouvante pour les secteurs artistique, muséal et événementiel. Aujourd'hui, la situation reste difficile, mais cela n'a pas empêché l'asbl Brussels Museums de faire preuve d'ingéniosité pour proposer aux Bruxelloises et aux Bruxellois ainsi qu'aux touristes des moments privilégiés dans plus de quarante lieux gérés par la Ville. Le projet s'appelle 'COME ♥ BACK' et vise à offrir un espace solidaire aux artistes et aux associations qui n'ont plus la possibilité de s'exprimer et de se produire depuis le 13 mars dernier.

70 ACTIVITÉS À EXPLORER.

Au total, une septantaine d'activités différentes, en petit comité uniquement : concerts, performances, rencontres d'artistes, animations pour enfants, visites guidées inédites, balades extérieures et bien sûr, expositions. La liste complète des événements se trouve sur le site web comebackbrussels.be. Ils sont tous sur réservation et, évidemment, respectent les mesures de sécurité, garantissent les organisatrices et organisateurs.

DES IDÉES ?

Voici quelques suggestions parmi cette riche programmation. D'abord, au **Centre Belge de la Bande Dessinée** (20 rue des Sables), la Professeure Postérieure vous propose une séance d'aérobic qui vous rappellera l'humour des meilleurs bédéistes. Ensuite, au **Palais du Coudenberg**, la spécialiste et zythologue Magali De Vinck propose une initiation aux bières bruxelloises tandis qu'aux Halles Saint-Géry, Chalk Custom Board project vous aide à customiser votre skateboard. À faire avec les enfants : à l'**ISELP**, l'asbl Made in Kit vous invite à expérimenter une technique d'impression très ancienne qui s'appelle le cyanotype. Du papier, un peu de chimie, de la lumière et de l'eau seront les ingrédients de cette exploration tout en nuances de bleu. Côté visites guidées, il y en a un paquet ! À ne pas manquer : les **parcours L-Tour** pour découvrir l'histoire des communautés LGBTQ+ de Bruxelles ; ou encore les circuits d'**Architecture qui 'dégenre'** à la découverte du matrimoine bruxellois. Bref, un long week-end en forme de bulle d'air nécessaire, car il nous permet de retourner au musée, de changer nos perspectives tout en soutenant un secteur fragilisé dont le futur est encore bien incertain.

COME ♥ BACK 1 > 4.10.
Différents lieux à Bruxelles – programme complet : comebackbrussels.be.

Het is een moeilijk jaar voor de artistieke, museum- en evenementensector. Op dit ogenblik blijft de situatie moeilijk, maar dat kon de vzw Brussels Museums niet tegenhouden om vindingrijk uit de hoek te komen en de Brusselaars en toeristen bijzondere momenten te bieden in ruim 40 Brusselse musea. Het project heet 'COME ♥ BACK' en wil solidair een ruimte bieden aan kunstenaars en verenigingen die sinds 13 maart niet of amper de mogelijkheid kregen zich artistiek te uiten.

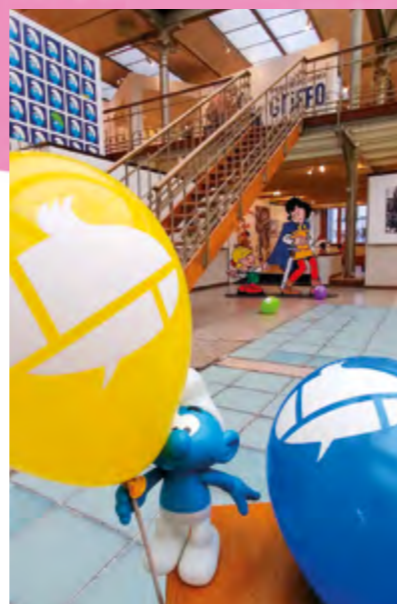
70 EVENTS.

Op het programma een zeventigtal activiteiten, vaak enkel te beleven in beperkt gezelschap: concerten, performances, ontmoetingen met kunstenaars, kindersanimatie, originele rondleidingen, extra-muros wandelingen en natuurlijk ook tentoonstellingen. Het volledige aanbod vindt u op de website comebackbrussels.be. Voor elk event moet u reserveren. De organisatoren verzekeren uiteraard dat alles verloopt volgens de COVID-19-veiligheidsmaatregelen.

IDEEËN?

Enkele suggesties uit het gulle programma. In het **Belgische Stripcentrum** (Zandstraat 20) kunt u deelnemen aan een aerobicssessie van Madame la Professeure Postérieure, helemaal volgens de stijl en de humor van bekende stripverhalen. In het **Coudenbergpaleis** leert zytholoog of 'bierkundige' Magali De Vinck u alles over de Brusselse bieren en in de St. Gorikshallen toont Chalk Custom Board project hoe u een skateboard 'customizet'. Een idee voor de kinderen: in het **ISELP** haalt de vzw Made in Kit een oude druktechniek – de cyanotypie – van onder het stof. Blauwdruk noemde met dit ook: papier, wat chemie, licht en water volstaan om hele blauwe wereld te toveren en te vermenigvuldigen. Ook qua rondleidingen is er keuze zat! Enkele aanraders: de **L-Tour parcours** waarin u meer te weten komt over de geschiedenis van de Brusselse LGBTQI+-gemeenschappen; de rondleidingen van het platform **L'Architecture qui dégenre**, op zoek naar het Brusselse matrimoine. Kortom, een lang en feestelijk weekend, een verademing die deugd doet omdat we eindelijk opnieuw naar het museum kunnen en tegelijk een kwetsbare sector met een nog onzekere toekomst steunen.

COME ♥ BACK 1 > 4.10.
Verschillende plaatsen in Brussel – volledig programma: comebackbrussels.be.



LES TROIS MOUSQUETAIRES 1 > 10.10

La grande œuvre d'Alexandre Dumas adaptée par le seul théâtre de marionnettes traditionnelles bruxelloises.

DRACULA 15 > 31.10

Tremblez ! *Dracula* vu par Nicolas Géal avec aux décors et costumes, Thierry Bosquet, Eugénie Obolensky et Lidia Gosamo.

Théâtre Royal de Toone – 66 rue du Marché aux Herbes – 1000 – 20h30 – Jeu. ven. & sam. : aussi 16h – 12 euros – toone.be



BRUSSELS MARATHON & HALF MARATHON VIRTUEL 28.9 > 4.10

Via l'application – brusselsairportmarathon.be Pour la première fois en Belgique, une compétition sportive passe en challenge virtuel. Après votre inscription (gratuite), vous recevrez le lien pour télécharger l'appli et réaliser votre défi. Au choix : 10, 21 ou 42.195 km !



SALAM FESTIVAL 3.10

Brussels Expo – 1 place de Belgique – 1020 (Laeken) – salamfestival.eu Un festival autour du dialogue interculturel et interreligieux au programme riche et varié.

FÊTE ANNUELLE GAQ 4.10

8h30 > 15h – Square Ambiorix – 1000 – www.gaq.be Brocante, musique (fanfare), beaucoup d'animations pour les enfants (école du cirque, maquillage, etc.), réparations vélo, nourriture et boissons, pains et bières traditionnels... La brocante se conformera aux règles sanitaires. **Infos et inscriptions : www.gaq.be/category/fetes**

BANAD FESTIVAL > 4.10

Divers lieux à Bruxelles – banad.brussels Hôtels et maisons de maître ouvrent exceptionnellement leurs portes aux curieuses et curieux. Au programme : visites guidées très qualitatives, conférences sur l'art et ateliers musicaux.

ARTONOV 4 > 11.10

Divers lieux à Bruxelles – festival-artonov.eu Convergence d'arts et de jeunes artistes dans des lieux Art Nouveau de Bruxelles. Des propositions toujours intelligentes et pointues.

REPAIR CAFÉ 6.10

1000bxlenttransition.be Venez faire réparer vos objets électriques, mais aussi vos vêtements ou votre vaisselle au Repair Café des Marolles, chaque premier mardi du mois.

FESTIVAL ALIMENTERRE 7 > 11.10

Cinéma Galeries – 26 Galerie de la Reine – 1000 – festivalalimenterre.be Des projections pour construire notre monde de façon plus saine. Programme via le site.

UNPREDICTABLE SATURDAYS 10.10

Les Brigittines – 1 place Akarova – 1000 – brigittines.be Une soirée légère d'où naît l'imprévu. Avec expositions photo, danse, concerts, etc. Gratuit.

AFLAM DU SUD 13 > 16.10

Divers lieux de Bruxelles – aflamdufestival.com C'est le festival de la découverte de la culture arabe. Via le cinéma. Une édition qui prend à cœur de se dérouler dans les meilleures circonstances malgré les contraintes covid.

LEÇON DE MODE 15.10

Musée Mode & Dentelle – 12 rue de la Violette – 1000 – 19h30 – museumodeetdentelle.brussels Cette leçon sera en lien avec l'exposition *Masculinities* sur la mode masculine. 10 euros (5 pour étudiants) et réservation via brusselsculture@brucity.be

MILLENNIUM 16 > 25.10

Divers lieux à Bruxelles – festivalmillenium.org C'est devenu un incontournable pour découvrir les meilleurs films documentaires.

SALON DE LA FORMATION 20.10

Tour & Taxis – 86c av. du Port – 1000 – salondelaformation.brussels Pour se former et trouver un emploi. Attention : risque d'annulation.

FAMILY DAY AU MUSÉE DES ÉGOUTS 24.10

Pavillon d'Octroi – Porte d'Anderlecht – 1000 – brusselsmuseums.be De 10h à 17h, le Musée des Égouts ouvre ses portes pour une journée exceptionnelle avec spectacle par la Compagnie Compost, déambulation aquatique et animations. Tout est gratuit mais ne pas oublier de s'inscrire via musea@brucity.be.

DÍA DE MUERTOS 31.10 > 2.11

Pour le Jour des Morts, le CCB vous invite dans la cour du bâtiment autour du Grand Autel, une construction colorée, illuminée et fleurie pour abriter les hommages que vous adresserez aux défunts récents ou lointains. **Infos via la page Facebook : Día de Muertos. Centre Culturel Bruegel – 1F rue des Renards – 1000 – 17h30**

LA SALLE GOTHIQUE SUR DES NOTES DE PIANO.



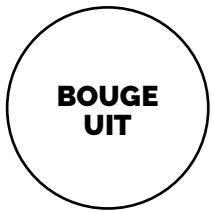
PIANOMUZIEK IN DE GOTISCHE ZAAL.

Trois hommes font la programmation du Brussels Piano Festival sur les trois premiers mardis d'octobre. **Peter Rösel** ouvrira le bal le mardi 6 octobre en la Salle Gothique de l'Hôtel de Ville. Cet ex-étudiant du Conservatoire de Moscou se produit beaucoup en Asie ces dernières années. Il a enregistré six CD consacrés aux concertos de Mozart ainsi que les cinq concertos pour piano de Beethoven. Un passage en Belgique qui sera sans doute très suivi par les amatrices et amateurs. Deuxième pianiste : **Olivier Gardon** qui se produira le mardi 13 octobre. Ce Français remarqué dès l'âge de sept ans a remporté le Premier Prix du Concours Reine Elisabeth ainsi que de nombreux autres au fur et à mesure de sa carrière sans anicroche. Sa discographie comprend des œuvres de Beethoven, Brahms, Liszt ou encore Moussorgski. Enfin, le mardi 20 octobre, c'est au tour de **Michaël Levinas**. Sa biographie semble interminable de prestigieux prix et de prestations remarquables. Son concert réjouira tous les publics.

**BRUSSELS PIANO FESTIVAL
6, 13 & 20.10.**
Hôtel de Ville (Salle Gothique) – Grand-Place – 1000 – sur réservation – 15 euros/place – www.brusselspianofestival.com.

Op het programma van het Brussels Piano Festival, dat plaatsvindt op de eerste drie dinsdagen van oktober, staan drie internationaal gerenommeerde namen. **Peter Rösel** bijt de spits af op dinsdag 6 oktober in de Gotische Zaal van het Brusselse stadhuis. Deze voormalige student van het conservatorium van Moskou treedt de laatste jaren dikwijls op in Azië. Hij nam zes cd's op met concerto's van Mozart en de vijf concerto's voor piano van Beethoven. Liefhebbers zullen zijn optreden in België ongetwijfeld niet willen missen. De tweede pianist **Olivier Gardon** is te horen op dinsdag 13 oktober. Deze Fransman, die op zeventjarige leeftijd al werd opgemerkt, won in de loop van zijn rijke carrière naast de Koningin Elisabethwedstrijd nog tal van andere onderscheidingen. Hij bracht platen uit met werk van onder andere Beethoven, Brahms, Liszt en Moussorgski. Op dinsdag 20 oktober is het de beurt aan **Michaël Levinas**. De lijst van prestigieuze prijzen en optredens op zijn palmares lijkt wel eindeloos. En zijn concert zal bij elk publiek in de smaak vallen.

**BRUSSELS PIANO FESTIVAL
6, 13 & 20.10.**
Stadhuis (Gotische Zaal) – Grote Markt – 1000 – reserveren verplicht – 15 euro/plaats – www.brusselspianofestival.com.



BOUGE
UIT



ARTCONTEST 1 > 24.10
Vanderborchtgebouw – Schildknaapstraat 50 – 1000 – artcontest.be Uit 170 projecten selecteerde ArtContest de tien meest veelbelovende jonge kunstenaars.

CLARA THOMINE 9.10 > 7.11
HHKK – Huis voor Hedendaagse Kunst Kartuizers – Kartuizersstraat 26-28 – 1000 – 1000 – maac.be In *Tout doit disparaître* laat Clara Thomine een winkel vol futuristische voorwerpen praten met video-installaties.

BRUEGEL – A POETIC EXPERIENCE > 15.11
Atomium – Atomiumplein 1 – 1020 (Laken) – 10u > 18u (tickets tot 17u30) – atomium.be N.a.v. de 450e verjaardag van het overlijden van Pieter Bruegel de Oude pakt het Atomium uit met een tentoonstelling over de beroemde renaissanceschilder.

(UN)LOCKED > 15.11
Sommige voorwerpen zijn zo broos dat ze zelden uit de kasten worden gehaald. Het ADAM besloot om een selectie ervan uitzonderlijk toch tentoon te stellen.
STANDING STONES > 17.11
Een dialoog tussen kunst en hedendaags design.
ADAM – Brussels Design Museum – Belgiëplein 1 – 1020 (Laken) – adamuseum.be

OPGELET, afhankelijk van hoe de gezondheids crisis evolueert, kunnen de evenementen in de kalender hieronder mogelijk geannuleerd, uitgesteld of gewijzigd worden. Altijd even de website van de organisatie(s) checken, dus.

PANORAMA > 17.11

Xavier Noiret-Thomé en Henk Visch gaan in dialoog met hun werk dat het midden houdt tussen schilder- en beeldhouwkunst.

GOOD LOST CORNERS > 8.11
Max Kesteloot leeft en fotografeert in Oostende. Zijn foto's laten ons anders kijken naar onze eigen omgeving.
STRATA > 8.11
Door een artificiële berg te creëren, laat kunstenaar Justine Bougerol ons reizen naar de diepte van de dingen.

CENTRALE for contemporary art – CENTRALE.lab – Sint-Katelijneplein 16 – 1000 – Woensdag > zondag – 02 279 64 52 – centrale.brussels

KURT LEWY > 7.2
Joods Museum van België – Minimenstraat 21 – 1000 – mjb-jmb.org De Joodse schilder Kurt Lewy vluchtte uit nazi-Duitsland en vestigde zich in Brussel. Een hommage aan een in vergetelheid geraakte, getalenteerde kunstenaar.

MASCULINITIES > 13.6
Mode & Kant Museum – Violetstraat 12 – 1000 – 10u > 17u – Maandag gesloten – www.modeenkantmuseum.brussels Een tentoonstelling over de

mannenmode, die breekt met de conventies en in het huidige #metoo-tijdperk het begrip mannelijkheid ontmantelt.

Concerten

FRANCOFAUNE > 17.10
15 locaties in Brussel – francofaune.be Festival met ruim 35 concerten van Franstalige muziek en opkomende artiesten die u onthalen op verrassende momenten.

YANNIS KOTSIRAS LIVE 13.10

Piano en bouzouki in dit geweldige concert met Griekse muziek.
DONOVAN LE MAGICIEN 24 > 25.10
Buitengewone show van de jonge, veelbelovende goochelaar.
AGUSTIN GALIANA > 1.11
De grote winnaar van het achtste seizoen van 'Danse avec les stars' nu in Brussel!
NORA HAMZAWI 4.11
Een uitzonderlijke comédienne die het heeft over de wereld en relaties van vandaag.
La Madeleine – Duquesnoystraat 14 – 1000 – la-madeleine.be

HAUSER 14.10
Na over de hele wereld als de helft van het befaamde duo 2CELLOS populaire muziek in een klassiek jasje te hebben gespeeld, keert Hauser terug naar zijn klassieke roots.
LA PAT'PATROUILLE – DE SHOW 18.10
Franse versie van de musical 'Paw Patrol Live', voor kinderen.
MUSIC FOR BRICKS 21.10
Op initiatief van Henri PFR en in samenwerking met UNICEF zetten tal van artiesten zich in om met dit unieke concert

geld in te zamelen voor onderwijs in Ivoorkust.
DADJU 23.10
Zijn eerste album was een van de bestverkochte in 2018. Eindelijk in België!
RIRE ENSEMBLE 27.10
Festival van de Lach met Arnaud Tsamere, Fanny Ruwet, Paul Mirabel, Farah...
Paleis 12 – Miramarlaan – 1020 (Laken) – 20u – palais12.com/nl/

Theater

PIANO WORKS DEBUSSY 2 > 10.10
Een duet tussen pianiste Claire Chevallier en choreografe Lisbeth Gruwez op composities van Debussy.
ICE 8 > 10.10
In ICE creëert choreografe Bahar Temiz vluchtige sculpturen door aan touwen te trekken. Eenvoudige handelingen, fysieke intensiteit. Mooi en poëtisch.
MINDBLOWERS 13.10
Kunstenaars en academici buigen zich over het thema schoonheid om samen de wereld van morgen te bedenken. Een must.
MRS DALLOWAY 22 > 23.10
Deze bewerking van een klassieker van Virginia Woolf wordt gespeeld in het Spaans, (NL-FR boventiteling) met onder andere Blanca Portillo, hoofdrolspeelster in Almodóvars *Volver*.
KVS – Arduinkaai 9 – 1000 – kvs.be

LES TROIS MOUSQUETAIRES 1 > 10.10
het bekende werk van Alexandre Dumas in een bewerking van het enige traditionele Brusselse poppentheater. Enkel in het Brussels Frans.

DRACULA 15 > 31.10
Bibber en beef! *Dracula* in een bewerking van Nicolas Géral met decors en kostuums van Thierry Bosquet, Eugénie Obolensky en Lidia Gosamo. Enkel in het Brussels Frans.
Poppentheater Toone – Grasmarkt 66 – 1000 – 20u30 – Donderdag, vrijdag & zaterdag – ook om 16u – 12 euro – toone.be

Sport

BRUSSELS MARATHON & HALF MARATHON VIRTUEEL 28.9 > 4.10
Via een app – brusselsairport-marathon.be Voor het eerst in België gaat een sportwedstrijd virtueel. Na uw inschrijving (gratis) ontvangt u een link om de app te downloaden en kunt u kiezen uit drie afstanden: 10, 21 of 42,195 km!

Activiteiten

SALAM FESTIVAL 3.10
Brussels Expo – Belgiëplein 1 – 1020 (Laken) – salamfestival.eu Festival rond multiculturele en interreligieuze dialogen, met een rijk en gevarieerd programma.

JAARLIJKS FEEST VAN DE GAQ 4.10
8u30 > 15u – Ambiorixsquare – 1000 – www.gaq.be Rommelmarkt, fanfaremuziek, veel kinderanimatie (circusschool, grimeren, enz.), fietsen herstellen, eten en drinken, traditioneel brood en bier. Met respect voor de coronamaatregelen.
Inschrijven: www.gaq.be/brocante-2020-inscription/

BANAD FESTIVAL > 4.10
Diverse locaties in Brussel – banad.brussels Herenhuizen openen uitzonderlijk hun deuren voor de artnouveau liefhebbers. Op het programma: rondleidingen, lezingen, tentoonstellingen, muziekworkshops, enz.

ARTONOV 4 > 11.10
Diverse locaties in Brussel – festival-artonov.eu Levende en visuele kunsten, samengebracht met jonge kunstenaars in Brusselse art-nouveahuizen. Altijd intelligente en scherpe voorstellingen.

REPAIR CAFÉ 6.10
1000bxltransition.be Laat uw elektrische apparaten, kleding of vaatwerk herstellen in het Repair Café in de Marollen, elke eerste dinsdag van de maand.

FESTIVAL ALIMENTERRE 7 > 11.10
Cinema Galeries – Koninginnegalerij 26 – 1000 – festivalalimenterre.be Filmfestival met documentaires over hoe we onze wereld gezonder kunnen maken. Programma op de website.

UNPREDICTABLE SATURDAYS 10.10
Les Brigittines – Akarovaplein 1 – 1000 – brigittines.be Licht verteerbare avonden, vol verrassingen. Met fototentoonstellingen, dansvoorstellingen, concerten, enz. Gratis.

AFLAM DU SUD 13 > 16.10
Diverse locaties in Brussel – aflamdufestival.com Hét festival om de Arabische cultuur te ontdekken. Via film. Een editie die ondanks de coronamaatregelen ervoor zorgt dat alles in de beste omstandigheden verloopt.

LEÇON DE MODE 15.10
Mode & Kant Museum – Violetstraat 12 – 1000 – 19u30 – www.modeenkantmuseum.brussels Deze lezing is gelinkt aan de tentoonstelling Masculinities over mannenmode. 10 euro (studenten: 5); reserveren via brusselsculture@brucity.be

MILLENNIUM 16 > 25.10
Diverse locaties in Brussel – festivalmillennium.org Een must om de beste documentaires te ontdekken.

SALON DE LA FORMATION 20.10
Tour & Taxis – Havenlaan 86c – 1000 – salondelaformation.brussels Franstalige opleidings- en jobbeurs. Opgelet: annulatie mogelijk.

FAMILY DAY IN RIOLENMUSEUM 24.10
Otrooipaviljoen – Anderlechtsepoort – 1000 – brusselsmuseums.be Van 10 tot 17u opent het Riolenmuseum zijn deuren voor een bijzondere dag met een voorstelling van een theatergezelschap, riolenwandeling en animatie. Allemaal gratis, maar vergeet niet in te schrijven via musea@brucity.be.

DÍA DE MUERTOS 31.10 > 2.11
Voor Dia de Muertos nodigt het CCB u uit op haar binnenplein rond het grote, kleurrijke, verlichte en met bloemen versierde offeraltaar waar u een eerbetoon kunt achterlaten voor dierbare overledenen. **Info via de Facebookpagina: Dia de Muertos. Cultureel centrum Bruegel – Vossenstraat 1F – 1000 – 17u30**



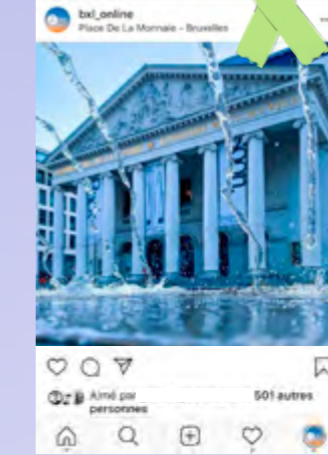
SUIVEZ-NOUS

VOLG ONS



Ville de Bruxelles
Stad Brussel
City of Brussels

BXL_Online



CONCOURS WEDSTRIJD
de la p. 25
van p. 28

1 visite guidée de l'expo 'MACULINITIES' à gagner!
(valable pour 2 personnes, le 25 octobre 2020, à 14h30 – FR)

Win 1 geleid bezoek voor de expo 'MASCULINITIES'!
(geldig voor 2 personen, op 25 oktober 2020 om 15u30 – NL)



Dans quelle rue de Bruxelles est installé le Musée Mode & Dentelle ?

In welke straat van Brussel bevindt zich het Mode & Kant Museum?

Visite en FR

Bezoek in NL

M./Mme | M./Mevr.:

Rue | Straat: n° | nr:

bte | bus: Tel./Gsm (obligatoire | verplicht):

e-mail (obligatoire | verplicht):

Code postal | Postnr.: Localité | Gemeente:

Coupon-réponse à renvoyer pour le 16 octobre 2020 au plus tard au *Brusseleir* • Mention : Concours 'MASCULINITIES' sur l'enveloppe • Centre administratif – Dép. Organisation – bureau 5.31 – 6 bd Anspach – 1000 Bruxelles | Strookje terugsturen vóór 16 oktober 2020 naar de *Brusseleir* • Vermeld Wedstrijd 'MASCULINITIES' op de briefomslag • Administratief Centrum – Dep. Organisatie – kantoor 5.31 – Anspachlaan 6 – 1000 Brussel
Attention, chaque participant ne peut envoyer qu'un seul bon de participation | Elke deelnemer mag slechts 1 bon insturen.

AVIS sur les données à caractère personnel (DCP). En complétant ce coupon-réponse, je participe au concours *MASCULINITIES* et j'autorise dès lors la Ville de Bruxelles (responsable du traitement des données) à utiliser mon adresse, email et numéro de téléphone afin de me communiquer/envoyer le/les prix si je suis lauréat du concours. La Ville de Bruxelles conserve les DCP pendant la période nécessaire pour atteindre l'objectif défini qui est le bon déroulement du concours et l'allocation du prix. Les coupons-réponses des participants sont détruits dans le mois suivant la fin du concours. Les coupons-réponses du/des lauréats sont détruits dans les 3 mois suivant la fin du concours. Les droits des participants peuvent être connus dans la notice 'vie privée' visible sur www.bruxelles.be et exercés en envoyant un email à privacy@brucity.be ou un courrier postal à : Centre administratif Ville de Bruxelles – Cellule Communication – 6 bd Anspach – 1000 Bruxelles.

Wat betreft uw persoonsgegevens. Door dit wedstrijdformulier in te vullen, neem ik deel aan de wedstrijd *MASCULINITIES* en geef ik de Stad Brussel (verantwoordelijk voor de verwerking van de data) toestemming om mijn adres, e-mailadres en telefoonnummer te gebruiken om mij te verwittigen en/of de prijs toe te sturen indien ik tot de winnaars behoort. De Stad Brussel houdt deze data bij gedurende de periode die nodig is om het vastgestelde doel te bereiken, namelijk het verloop van de wedstrijd en de toewijzing van de prijs. De antwoordcoupons worden vernietigd in de loop van de maand na de wedstrijd en die van de winnaar(s) binnen de drie maanden na afloop van de wedstrijd. De rechten van de deelnemers vindt u op www.brussel.be in de rubriek 'wettelijke vermeldingen'. U kunt ze doen gelden via een mail naar privacy@brussel.be of per brief naar: Administratief Centrum van de Stad Brussel – Cel Communicatie – Anspachlaan 6 – 1000 Brussel.

FRANCO FAUNE

FESTIVAL DE BIODIVERSITÉ MUSICALE. MUZIEK VOOR DE FANS VAN FRANS.

Les concerts vous manquent ? C'est bien normal. Heureusement, le festival FrancoFaune promet 35 concerts de musique en français dans 15 lieux de la capitale. Depuis déjà sept ans, ce festival bruxellois se donne pour mission de « mettre en avant les espèces musicales en voie d'apparition » et travaille d'arrache-pied à promouvoir la biodiversité. Entre combinaisons de styles originales et formats de concert inattendus, le festival se veut aussi éclectique que possible. 2020 ne déroge pas à la règle et le covid-19 n'empêchera pas FrancoFaune d'avoir lieu (c'est en tout cas ce qu'on espère). Au programme : moult cartes blanches et des concerts à foison. À noter par exemple, la présence du rappeur déjanté Peet, la performeuse Laryssa Kim ou encore le duo Bisoudefeu. Artistes émergents ou confirmés. Belges, français ou d'ailleurs, FrancoFaune fera une nouvelle fois sa promesse de diversité et offre un bol d'air bien nécessaire.

Mist u de livemuziek en de concerten? Dat lijkt ons heel normaal. Gelukkig brengt het FrancoFaune festival de komende weken 35 muziekconcerten in het Frans op 15 plaatsen in de stad. De voorbije zeven jaar stelde dit Brusselse festival zich tot doel "allerlei (nieuwe) muzikale stromingen wat meer aandacht te geven". Verwacht u dus aan combinaties van originele stijlen en onverwachte concertformats. Een eclectisch programma – dat hopelijk niet overhoop wordt gegooid door COVID-19 – met onder meer: de rapper Peet, de performer Laryssa Kim, het duo Bisoudefeu en zelfs Stef Kamil Carlens in het Frans. Belgen, Fransen of verder: FrancoFaune – met de eigenzinnige slogan 'pour la biodiversité musicale' – wil opnieuw zijn belofte van diversiteit waarmaken en voor een broodnodige frisse wind zorgen.

FESTIVAL FRANCOFAUNE 2 > 17.10.
www.francofaune.be – dans plusieurs lieux de la capitale.

FESTIVAL FRANCOFAUNE 2 > 17.10.
www.francofaune.be – her en der in de hoofdstad.

COVID-19 – SPF SANTÉ PUBLIQUE.
www.info-coronavirus.be – 0800 14 689 – 7/7 – 8h > 20h.

URGENCES.	
112.	APPEL D'URGENCE EUROPÉEN. Le 112 est un numéro d'appel d'urgence européen que vous pouvez utiliser en cas d'accident, d'agression, ou dans toutes autres situations de détresse.
100.	POMPIERS ET AMBULANCE. (urgence).
101.	POLICE. (urgence).
02 279 79 79.	POLICE – DIRECTION GÉNÉRALE. (Permanence : 8h > 22h). 30 rue Marché au Charbon – 1000.
1733.	SERVICE DE GARDE DES MEDECINS.
070 660 160. 0903 99 000.	SERVICE DE GARDE DES PHARMACIENS DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE.
070 245 245.	CENTRE ANTI-POISON. (7j/7 & 24h/24) – www.poissoncentre.be .
116000.	CHILD FOCUS.
0800 35 550.	LE NUMÉRO VERT POUR LES PERSONNES ÂGÉES DANS LE CADRE DU PLAN ISOLEMENT DE LA VILLE.
0800 99 340.	ÉCOUTE, AIDE ET HÉBERGEMENT D'URGENCE POUR PERSONNES SANS ABRI OU PERSONNES EN DÉTRESSE SOCIALE. (CASU) 24h/24.
VIE PRATIQUE.	
02 279 22 11.	NUMÉRO GÉNÉRAL DE LA VILLE DE BRUXELLES.
02 279 22 11.	SERVICE POPULATION – CENTRE ADMINISTRATIF. 6 bd Anspach – 1000 – 2 ^e étage. Ouverture : lun-ma-mer : 8h30 > 15h, jeu : 8h30 > 18h, ven : 8h30 > 12h. Sur rendez-vous : permis de conduire et cartes d'identité (jeudi uniquement).
02 279 22 11.	POPULATION. Pour les ressortissants étrangers. BUREAU ADMINISTRATIF DES ÉTRANGERS. Centre administratif – 3 ^e étage – 6 bd Anspach. Ouverture : lun > ven : 8h30 > 12h. Accueil tél. : lun > ven, 8h30 > 16h.
02 279 37 00.	POPULATION – LAEKEN. 246 Bd Emile Bockstael. Ouverture : lun, mar, mer, ven : 8h30 > 12h & 13h30 > 15h30, jeu : 8h30 > 12h.
02 279 28 70.	POPULATION – NEDER-OVER-HEEMBEEK. 30 Kruisberg. Ouverture : lun, mar, mer : 8h30 > 12h & 13h30 > 15h30. Jeu : 8h30 > 12h & 13h30 > 18h30. Ven : 8h30 > 12h.
02 279 28 60.	POPULATION – HAREN. 10 rue de Cortenbach – Ouverture : jeu 13h30 > 17h30.
02 736 04 78.	POPULATION – QUARTIER NORD-EST. 16 rue Van Campenhout. Ouverture : mar 13h30 > 15h30.
02 279 28 90.	POPULATION – QUARTIER LOUISE. 240 avenue Louise. Ouverture : lun > jeu 8h30 > 12h & 13h30 > 15h30, ven 8h30 > 12h.
02 543 63 39.	CPAS – ACCUEIL CENTRAL.
0800 17 071.	SERVICE CRÈCHES.
02 279 59 10.	SERVICE JEUNESSE.
02 279 36 70.	SERVICE FAMILLE.
02 427 69 25.	MAISON DES FAMILLES.
02 279 34 95.	SERVICE SENIORS.
0800 18 811.	INFOS HANDICAP.
0475 29 22 86.	GARDE D'ENFANTS MALADES À DOMICILE.
02 279 38 10.	INSTRUCTION PUBLIQUE.
103.	ÉCOUTE-ENFANTS DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE.
107.	TÉLÉ-ACCUEIL. Quelqu'un à qui parler 24h/24 ans l'anonymat.

OBJETS PERDUS, OBJETS TROUVÉS.	
02 274 16 90.	BUREAU DES OBJETS TROUVÉS. 55 r. du Frontispice – 1000. Heures d'ouverture : lundi > vendredi : 8h30 > 12h & mercredi 12h30 > 15h30.
070 232 000.	STIB (Porte de Namur).
070 220 200.	DE LIJN.
010 23 53 53.	TEC.
02 525 21 11.	SNCB (renseignements généraux).
PROPRETÉ PUBLIQUE.	
0800 901 07.	SERVICE PROPRETÉ VILLE DE BRUXELLES. Numéro vert d'information et de gestion des plaintes. Récolte gratuite d'encombrants 3x/an.
0800 981 81.	BRUXELLES-PROPRETÉ. www.bruxelles-proprete.be . Déchetterie régionale – 6 rue du Rupel – 1000 Ouvert : dim & lun : 14h30 > 20h. Mar & mer : 9h > 20h. Jeu, ven & sam : 9h > 16h. Collecte gratuite d'encombrants à domicile 1x/an, 3m ³ .
0800 14 477.	ESPACES VERTS.
TRAVAUX PUBLICS.	
02 279 60 33.	SERVICE VOIRIES DE LA VILLE DE BRUXELLES. travauxdevoirie@brucity.be . www.fixmystreet.irisnet.be .
070 23 32 36.	VOIRIES RÉGIONALES. Région de Bruxelles-Capitale. www.fixmystreet.irisnet.be .
EAU – GAZ – ÉLECTRICITÉ TÉLÉDISTRIBUTION – TÉLÉPHONE.	
015 66 66 66.	TELENET (Télédistribution & Internet) : 63 rue Neuve – 1000 www.telenet.be
02 549 41 00.	SIBELGA (Électricité & gaz) : Général.
02 274 37 81.	ECLAIRAGE PUBLIC DÉFECTUEUX. Sibelga-epov@sibelga.be .
0800 19 400.	ODEUR DE GAZ.
02 274 40 66.	PANNE D'ÉLECTRICITÉ. clients-kanten@sibelga.be – www.sibelga.be .
02 739 52 11.	IBDE (HYDROBRU) (Eau) : interventions urgentes – www.ibde.be .
0800 33 700.	PROXIMUS (Téléphone) : problème de ligne.
BUREAUX DE POSTE.	
www.bpost.be .	
CENTRE. Siège Social – 1 boulevard Anspach. 41-43 rue Stévin.	
02 201 23 45.	LAEKEN. 32 rue Tielemans. 13 avenue de la Brise.
HAREN. 1031 chée de Haecht (à 1140 Evere).	
EGOUTS.	
0800 901 07.	EN VOIRIE PUBLIQUE COMMUNALE. Égout bouché.
02 739 52 11.	EN IMMEUBLE PRIVE. Odeurs d'égouts et égouts privés bouchés VIVAQUA (24h/24). www.vivaqua.be .
URBANISME.	
02 279 29 29.	CALL CENTER.
TOURISME & LOISIRS.	
02 513 89 40.	TOURISME INFORMATION.
ENVIE D'UN NOUVEAU CHALLENGE ? LA VILLE DE BRUXELLES RECRUTE !	
Postulez sur jobs.bruxelles.be .	

HÔTEL DE VILLE.
Grand-Place.
1000 Bruxelles.
02 279 22 11.



Collège des Bourgmestre et Échevins.



PHILIPPE CLOSE.
BOURGMESTRE.
philippe.close@brucity.be.



BENOIT HELTINGS.
PREMIER ÉCHEVIN.
Climat et Sports.
benoit.hellings@brucity.be.



FAOUZIA HARICHE.
ÉCHEVINE.
Instruction publique, Jeunesse et Ressources humaines.
cabinet.f.hariche@brucity.be.



BART DHONDT.
ÉCHEVIN.
Mobilité et Travaux publics.
bart.dhondt@brucity.be.



FABIAN MAINGAIN.
ÉCHEVIN.
Affaires économiques, Emploi, Smart City et Simplification administrative.
fabian.maingain@brucity.be.



AHMED EL KTIBI.
ÉCHEVIN.
État civil, Population et Solidarité internationale.
ahmed.elktibi@brucity.be.



ZOUBIDA JELLAB.
ÉCHEVINE.
Espaces verts et Propreté publique.
zoubida.jellab@brucity.be.



ANS PERSOONS.
ÉCHEVINE.
Urbanisme, Espaces publics et Enseignement néerlandophone.
ans.persoons@brucity.be.



ARNAUD PINXTEREN.
ÉCHEVIN.
Petite Enfance, Participation citoyenne et Rénovation urbaine.
arnaud.pinxteren@brucity.be.



DELPHINE HOUBA.
ÉCHEVINE.
Culture, Tourisme et Grands événements.
delphine.houba@brucity.be.



KHALID ZIAN.
ÉCHEVIN.
Logement, Patrimoine public et Égalité des chances
cabinet.k.zian@brucity.be.



KARINE LALIEUX.
PRÉSIDENTE DU CPAS.
(Centre Public d'Action Sociale).
karine.lalieux@brucity.be.



LUC SYMOENS.
SECRÉTAIRE COMMUNAL.
luc.symoens@brucity.be.

Le Brussels 160.
octobre 2020.

- Magazine d'information de la Ville de Bruxelles.
- **Editeur responsable** : Luc Symoens – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 Bruxelles.
- **Coordination de la rédaction** : Sébastien Pardon.

- **Secrétariat de rédaction** : Carole Aroca Villegas.
- **Rédacteurs** : Charline Cauchie, Thomas Depicker, Francis Lenoir, Carline Taymans, Audrey Vanbrabant, Ria Vander Perre
- **Réalisation** : Twogether & Partners – 119 av. Coghén – 1180 Bruxelles.
- **Coordination générale** : Damien Vanheuverzwijn.

- **Coordination** : Mark De Geest.
- **Conception graphique** : Michel Croes.
- **Photos** : Eric Danhier.
- **Tirage** : 100.000.
- **Pour nous contacter** : Cabinet du Bourgmestre – Hôtel de Ville – Grand-Place – 1000 Bruxelles.
Téléphone : 02 279 50 34.
Fax : 02 279 50 27.
e-mail : brusseleir@brucity.be.




Le Brussels respecte l'environnement. Il est entièrement imprimé sur papier non chloré.

“On le fait parce qu'on préfère jouer ensemble dehors, plutôt que sur l'ordi.”

‘We doen het omdat we liever samen buiten spelen dan op de computer.’




 Limitez vos contacts rapprochés
Beperk je nauwe contacten

“Je le fais parce que j'ai besoin de mes clients autant qu'ils ont besoin de moi.”

‘Ik doe het omdat ik mijn klanten even hard nodig heb als zij mij.’




 Gardez vos distances (1m50)
Hou afstand (1m50)

“Je le fais parce qu'un deuxième été sans festival, c'est juste pas possible.”

‘Ik doe het omdat ik nog zo'n zomer zonder festivals niet aankan.’



 Suivez les règles sur les rassemblements
Volg de regels over bijeenkomsten

“Je le fais pour pouvoir très vite reprendre ma grand-mère dans les bras.”

‘Ik doe het zodat ik mijn grootmoeder snel weer kan knuffelen.’




 Pensez aux personnes vulnérables
Denk aan kwetsbare mensen

“Je le fais parce que ces coupes maison, ça fait mal aux yeux et à ma profession.”

‘Ik doe het omdat die coronakapsels pijnlijk zijn voor mijn ogen en mijn beroep.’




 Respectez les règles d'hygiène
Respecteer de hygiëneregels

“Je le fais pour retourner voir jouer mon club.”

‘Ik doe het omdat ik mijn club weer in 't echt wil zien spelen.’




 Suivez les règles sur les rassemblements
Volg de regels over bijeenkomsten

“Je le fais pour bientôt organiser une vraie fête d'anniversaire pour Oscar.”

‘Ik doe het zodat ik Oscar weer een groot verjaardagsfeest kan geven.’



 Limitez vos contacts rapprochés
Beperk je nauwe contacten

“Je le fais pour que tout le monde puisse bientôt voir et câliner notre bébé.”

‘Ik doe het zodat iedereen onze dochter zou kunnen bezoeken en vasthouden.’



 Limitez vos contacts rapprochés
Beperk je nauwe contacten

6 RÈGLES D'OR CONTRE LE CORONAVIRUS | 6 GOUDEN REGELS TEGEN CORONA

11 MILLIONS DE RAISONS DE TENIR BON | 11 MILJOEN REDENEN OM VOL TE HOUDEN

